



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**NATURALIDAD DEL SENTIDO EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**  
**EN EL TEXTO LITERARIO JUVENIL “BAJO LA MISMA ESTRELLA”,**  
**CHICLAYO-2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE**  
**LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

CHAPOÑÁN CASIANO JANET MELISSA

**ASESOR:**

MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

PERÚ - 2017

## DEDICATORIA

El presente trabajo de investigación se lo quiero dedicar en primer lugar a Dios, ya que gracias a él he podido culminar mi formación profesional gozando de buena salud y fuerzas para lograrlo.

A Maritza y Trinidad, mis padres, por su cariño y comprensión ya que siempre me estuvieron apoyando desde el inicio de mi carrera, a pesar de las adversidades que se presentaron y supimos afrontar.

A José Iván y Rubén, mis hermanos, ya que ellos siempre fueron un ejemplo a seguir tanto en lo personal como en lo profesional.

A Karim Balarezo Quiroz, una persona importante en mi vida, quien me brindó su apoyo de manera incondicional a pesar de la distancia.

Y a mis demás familiares, porque siempre me alentaban a seguir mi carrera, por sus consejos, su apoyo incondicional; y sobre todo porque me consideran como un orgullo más para la familia.

## AGRADECIMIENTO

En primer lugar quiero dar infinitas gracias a Dios, por haberme dado las fuerzas necesarias y el valor para no desistir en momentos de debilidad.

A mis padres y hermanos porque ellos han sido motor y motivo y porque no, una pieza fundamental en mi formación como persona y así poder culminar mis estudios para ser alguien en la vida haciendo que se sientan orgullosos de mí.

A todos mis profesores que a lo largo de mis años de estudio aportaron en mi desarrollo de manera profesional ya que compartieron sus conocimientos conmigo y también a mis asesores que me guiaron en este proceso.

A mis compañeros por ser parte de esta bonita experiencia en nuestra formación profesional.

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Janet Melissa Chapoñán Casiano, con DNI N° 71430109, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Metodología de la Investigación Científica, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Pimentel, 17 Diciembre del 2017



Janet Melissa Chapoñán Casiano.

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo tiene como título “Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017” se demostró la naturalidad del sentido según los aspectos que considera Mariana Orozco, así mismo se llevó a cabo diferentes aspectos metodológicos, como se detalla a continuación:

En el capítulo I, se detalla la realidad problemática, los trabajos previos, las teorías relacionadas al tema, como los aspectos que Orozco menciona en su libro, las cuales permiten identificar de manera clara y concisa, la formulación del problema, la justificación del estudio, hipótesis y objetivo general así como los específicos.

En el capítulo II, se detalla los métodos de investigación empleados así como el diseño de investigación, la variable y su operacionalización, la población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de información los métodos de análisis de datos y los aspectos éticos.

En el capítulo III, presenta los resultados obtenidos a través el uso de la lista de cotejo y de la matriz de análisis, que se aplicaron a la muestra de 23 párrafos, donde los resultados se presentan a través de tablas con porcentajes.

En el capítulo IV se presenta la discusión de resultados que detalla los objetivos específicos junto a los resultados obtenidos confrontados con la teoría.

En el capítulo V, VI y VII presenta las conclusiones, recomendaciones y referencias bibliográficas, en el V se plasman los resultados finales a los que el investigador llegado después de estudiar el tema. En el VI se presentan sugerencias hechas por el investigador para futuros estudios y finalmente en el capítulo VII, se presentan las referencias bibliográficas que han sido de ayuda para el desarrollo de este trabajo.

## INDICE

<b>PÁGINA DEL JURADO</b> .....	II
<b>DEDICATORIA</b> .....	III
<b>AGRADECIMIENTO</b> .....	IV
<b>DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD</b> .....	V
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	VI
<b>INDICE</b> .....	VII
<b>RESUMEN</b> .....	IX
<b>ABSTRACT</b> .....	X
<b>I INTRODUCCIÓN</b> .....	11
1.1. Realidad Problemática:.....	12
1.2 Trabajos previos:.....	14
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	16
1.3.1 Definición del sentido según autor:.....	17
1.3.2 Definición de naturalidad según autores.....	18
1.3.2.1 Aspectos para lograr la naturalidad del sentido en la traducción: .....	19
1.3.3 El registro lingüístico:.....	21
1.3.4 El contexto:.....	21
1.3.5 Sintaxis:.....	21
1.3.6 Equivalente:.....	22
1.3.7 Ortotipografía: .....	22
1.3.8 Cohesión:.....	22
1.3.9 Coherencia: .....	23
1.4 Formulación del problema.....	23
1.5 Justificación de estudio.....	23
1.6 Hipótesis .....	24
1.7 Objetivos .....	24
1.7.1 Objetivo general.....	24
1.7.2 Objetivos específicos.....	24
<b>II. METODO</b> .....	26
2.2 Variables, operacionalización:.....	28
2.3 Población y muestra.....	29
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	29
2.4.1 Validación y confiabilidad:.....	29
2.5 Método de análisis de datos .....	30
2.6 Aspectos éticos.....	31

III. RESULTADOS.....	32
<b>Tabla N°1</b> .....	32
Figura N°1.....	32
<b>Tabla N°2</b> .....	33
Figura N°2.....	33
<b>Tabla N°3</b> .....	34
Figura N°3.....	34
<b>Tabla N°4</b> .....	35
Figura N°4.....	35
<b>Tabla N°5</b> .....	36
Figura N°5.....	36
<b>Tabla N°6</b> .....	36
Figura N°6.....	37
<b>TABLA GENERAL</b> .....	38
Figura N°7.....	38
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	39
V. CONCLUSIONES.....	42
VII. BIBLIOGRAFÍA.....	44
<b>ANEXOS</b> .....	47
ANEXO 01.....	47
Matriz de análisis.....	47
Lista de cotejo.....	49
ANEXO 02.....	50
Validación de instrumentos.....	50
ANEXO 3.....	56
MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	56
ANEXO 4.....	57
RECOLECCION DE DATOS.....	57
CORPUS LINGUISTICO: “The fault in our star”.....	149
Acta de aprobación de Originalidad de tesis.....	186
Autorizacion de tesis en el repositorio institucional Ucv.....	187

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación se denomina la naturalidad del sentido en la traducción al español del texto literario juvenil “Bajo la misma estrella” el cual tuvo como objetivo general demostrar la naturalidad del sentido en texto meta; el cual se desarrolló en la Universidad César Vallejo, filial Chiclayo en el año 2017.

Este trabajo tuvo como base la teoría de la equivalencia dinámica propuesta por Nida, E (2014) quien la define como la capacidad de transmitir el sentido del texto original ya que el propósito de la versión en español (texto traducido) es causar la misma reacción por parte del receptor de la lengua meta.

En esta investigación se ha aplicado el diseño descriptivo simple porque la finalidad de este trabajo es recoger información acerca del objeto que se está sometiendo a investigación.

La población consta de 2 capítulos con 22 páginas como corpus lingüístico, que en este caso se trata de los capítulos 8 y 10 del texto literario titulado “Bajo la misma estrella”, la cual se trabajó a nivel de párrafos con un total de 77 de las cuales se tomará el 30%; que viene a ser 23 párrafos, del capítulo 8: 25, 17, 33, 2, 30, 23, 14, 16, 9, 20, 35 y del capítulo 10: 37, 13, 32, 40, 39, 20, 6, 21, 19, 27, 3, 8 para ser consideradas la muestra, el método que se utilizó fue el analítico sintético del objeto de estudio a través de los instrumentos, la matriz de análisis y lista de cotejo.

Palabras claves: traducción al español, naturalidad del sentido, naturalidad

## ABSTRACT

This research called the naturalness of meaning in the translation into Spanish of the juvenile literary text "The fault in our start". This research had as general objective to demonstrate the naturalness of meaning in target text; which was held at Cesar Vallejo University, Chiclayo in 2017.

The theory of dynamic equivalence proposed by Nida, E (2014) is taken as the basis. He define as the capacity to transmit the meaning of the original text, because the purpose of the Spanish version (translated text) is to cause the same reaction on the target language.

In this research the simple descriptive design has been applied because the purpose of this work is to collect information about the object that is being investigated.

The population consists of 2 chapters with 22 total pages as text corpus. Whose chapters are 8 and 10 of the juvenile literary text entitled "The fault in our start", which was worked at "paragraph level" with a total of 77 of which will be taken 30%; which comes to be 23 paragraphs, of chapter 8: 25, 17, 33, 2, 30, 23, 14, 16, 9, 20, 35 and of chapter 10: 37, 13, 32, 40, 39, 20, 6 , 21, 19, 27, 3, 8 to be considered the sample, the method used was the synthetic analytical of the object of study through the instruments, analysis matrix and checklist.

Key words: translation into Spanish, naturalness of meaning, naturalness,

## I INTRODUCCIÓN

La traducción propiamente dicha es una de las carreras con una gran importancia en el mundo, cabe recalcar que es una de las herramientas claves en la comunicación globalizada, la mayoría de empresas y editoriales recurren a este servicio por la gran variedad de documentos y libros que puedan ser traducidos, es por ello que la traducción tiene como finalidad intercambiar culturas, haciendo que las personas aumenten sus competencias cognitivas, su nivel crítico y de análisis. En este trabajo de investigación se toma como aspecto primordial a la naturalidad y su importancia dentro de un texto traducido a una lengua meta, desarrollando el análisis de la naturalidad del sentido en la traducción directa (del Inglés al Español) como producto final, en este caso de un texto de carácter literario juvenil; considerando los aspectos principales que una traducción debe de tener para que se le considere una traducción natural.

Para ello tendremos en cuenta los aspectos que menciona **Orozco** en su libro acerca de la metodología de la traducción directa, donde señala algunos aspectos claves para lograr la naturalidad del sentido de la traducción en la lengua de llegada. Para la realización de este trabajo se tiene en cuenta la teoría de la equivalencia dinámica que la propuso **Nida**, ya que esta teoría nos permitirá revelar a través del análisis si el texto traducido cuenta con la naturalidad del sentido que se necesita para poder lograr la misma reacción que tuvo el texto original.

A demás a lo largo del desarrollo de este trabajo se verá el uso frecuente de algunas abreviaturas de los términos propios de la traducción como: Texto origen (T.O), Texto meta (T.M), Lengua origen (L.O), Lengua meta (L.M).

## 1.1. Realidad Problemática:

La traducción es una profesión muy intelectual, demasiado completa y compleja, es por ellos que la documentación de un traductor debe ser constante, y hasta se puede decir que es una de las poquísimas profesiones que se pueden aplicar en textos de todo tipo con diferentes temas ya sea que tengan un grado de especialidad; así el traductor intente estar a la vanguardia siempre se presentaran dificultades que traten de entorpecer la labor traductora, por ello y como en todo tema para un trabajo de investigación, en este punto se habla de los problemas que puede encontrar un traductor como mediador intercultural al momento de realizar su trabajo.

En este caso se habla de la naturalidad del sentido la traducción como producto; y uno de los aspectos que se consideran un problema a nivel internacional, es el aspecto sociocultural. No todas las culturas son iguales o tienen la misma ideología. Como en el caso de España, que es uno de los países pioneros en la traducción y que ya la explota por sus años de estudio y desarrollo como profesión, también tenemos a países como Argentina, México, Colombia, entre otros, que nos llevan años de estudio en la traducción. El problema en este aspecto es que la mayoría de textos literarios los encontramos en versión español de España y no un español latino (para países sudamericanos). A este conflicto se le añade la comprensión de estos textos, ya que hacen uso de su lenguaje con sus respectivas jergas, que para el lector peruano o sudamericano le es difícil comprender.

Si continuamos con las dificultades, una de ellas es cuando el traductor se encuentra con un término o una frase propia en el T.O y muchas veces no contamos con una traducción exacta (un equivalente) en el T.M, he aquí el traductor debe de buscar el equivalente más próximo para poder trasladar la idea y el sentido del T.O al T.M manteniendo fielmente la idea original y plasmarlo de manera natural en la lengua meta, en este caso en el español; teniendo en cuenta que el traductor debe ser

consciente de las diferentes posibilidades aceptables de traducción y sin dejar de lado el por qué y para quién se está traduciendo.

Suele presentarse también como una situación problemática el confundir la naturalidad con la literalidad, ya que la mayoría de traductores egresados suelen hacer su trabajo evitando ser infiel al T.O sin darse cuenta quizás que están siendo muy literales o mantienen el esquema gramatical extranjero y una de las razones puede ser que les cuesta mucho desprenderse del TO y terminan traduciendo frases que no son muy idiomáticas y que carecen de naturalidad en la LM, como lo afirma la traductora Noelia Barrionuevo (2016) en su artículo llamado “Literalidad vs Naturalidad”.

Es un problema muy común en el proceso de traducción cuando hay ausencia del dominio del idioma tanto en el T.O como en el T.M; ya que eso implica de manera directa la naturalidad en la traducción. Aparte cuando el traductor no cuenta con las capacidades y destrezas que se requiere para hacer una traducción de manera profesional, ya que si no cuenta con un alto nivel de análisis, de comprensión considerando lo lingüístico y extralingüístico, la traducción que obtendremos como producto será muy pobre o un trabajo del mínimo esfuerzo, empobreciendo y brindando un trabajo de pésima calidad como producto a nuestro receptor que en este caso son los jóvenes.

Es muy importante tener en cuenta el registro que se presenta en el T.O, para poderlos considerar en el T.M ya que este puede presentarse como un problema para el traductor al no considerar un registro adecuado para nuestros receptores, en este caso son los jóvenes, porque si utilizamos un registro demasiado alto o formal, puede que los jóvenes no comprendan las ideas o lo que quiere decir el autor.

Cuando se habla de la problemática a nivel nacional y regional pues uno de los principales problemas es que la carrera de traducción carece de popularidad como una carrera profesional al nivel nacional y regional, en el Perú la traducción recién está naciendo como profesión y objeto de

estudios para proyectos y trabajos de investigación en comparación con los países más desarrollados, es por eso que existe una gran carencia de información que se haya realizado en el Perú acerca de estos aspectos de traducción, los estudiantes de traducción tienen dificultades para encontrar trabajos previos que avalen o sirvan de antecedentes nacionales y/o regionales para sus nuevas investigaciones.

## 1.2 Trabajos previos:

Después de una ardua búsqueda y haber consultado diferentes referencias se encontraron los siguientes trabajos previos que apoyan el presente trabajo de investigación. Cuando hablamos acerca de la Naturalidad de una traducción, estamos hablando que un texto se debe leer, escuchar y sentir de manera espontánea u original. Según Rodrigues A, (2013) en su tesis de maestría titulada “Análise das estratégias de tradução do artigo: pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, de Danica Seleskovitch” concluyó que:

*Salientamos que não existe uma tradução “perfeita”. Existem, sim, várias maneiras diferentes de transmitir a mensagem da língua de origem para a língua de chegada. Cabe ao profissional de tradução escolher a opção que melhor lhe parece, para fazer com que a sua tradução seja a mais natural possível aos destinatários. (p.44)*

Con la conclusión a la que llegó Rodrigues A, (2013) en su trabajo de investigación, se puede resaltar el arduo trabajo con el que el traductor se enfrenta al momento de desarrollar la actividad de traducción, ya que este se encarga de plasmar las ideas del autor original, haciendo uso de los equivalentes más próximos con la finalidad de transferir el mismo sentido, la misma idea con la mayor naturalidad posible y no precisamente con las mismas palabras, porque el traductor puede decir la misma idea con diferentes palabras, sin dejar de lado el sentido y la naturalidad que estas deben de tener en el T.M; ya que como dice la teoría de la equivalencia

dinámica, que se traduce el sentido, la idea del texto mas no las palabras, porque si se traduce de manera literal, es posible transferir lo que quiere decir el autor pero esta versión carecerá de la naturalidad que un texto requiere para ser entendido en su plenitud.

Cuando se habla de la naturalidad de la traducción, pues el traductor tiene la capacidad de considerar una serie de estrategias que se pueden aplicar en el proceso de traducir, así gracias a estas estrategias puede llevar a tener una mejor traducción como producto.

Así mismo, Khomeijani. F (2012) en su tesis doctoral titulada “The Naturalness in Translation of Idioms and Proverbs: The Case of a Persian Translation of Pinocchio” concluyó que:

*In addition to these strategies, it was found that the translator translated the idioms and proverbs based on the context and without paying attention to the meaning of the idioms in order to just preserve the naturalness. The above mentioned strategy helped the translator to produce more natural translation of idioms and proverbs. Adoption of this strategy could preserve the naturalness of the text. (p.22)*

La conclusión a la que llega Khomeijani, es que gracias a la aplicación de ciertas estrategias de traducción pueden resultar de mucha utilidad al momento de transferir la idea del autor en manera general, aquí el traductor puede de una manera u otra mantener la naturalidad del sentido del mensaje, ya que gracias a estas estrategias el traductor será capaz de producir y brindar la traducción más natural y fiel posible.

Si bien es cierto el desarrollo de las estrategias sirven para facilitar la labor traductora de una manera u otra ayudan a mantener y a plasmar la naturalidad al T.M, porque el traductor se sentirá libre de elegir el equivalente preciso para transferir la idea y el sentido del texto.

A lo largo del tiempo el estudio de esta profesión se ha dado de manera lenta y al hablar de la traducción propiamente dicha, en el Perú existe una gran ignorancia en la mayoría de personas y en los campos profesionales de nuestro país, ya que es una profesión poco conocida y

que recién está surgiendo en nuestro país; y esta es una de las razones por la cual es muchas veces la carrera de traducción e interpretación es subestimada. A pesar de no ser muy conocida en nuestro país, nuestros poquísimos traductores e intérpretes profesionales siguen haciendo investigaciones y estudios para que la profesión sea más conocida en el Perú, el mercado laboral se expanda y deje de ser un mercado de traducción centralizado. En la región Lambayeque es muy difícil encontrar proyectos de investigación que sirvan como antecedentes referentes a la traducción, es por ello que carecemos de antecedentes regionales.

### 1.3 Teorías relacionadas al tema

Es preciso tener como base una teoría para realizar un buen trabajo de investigación. Este se centra la teoría de la equivalencia de **Nida, E** (2014) quien destaca la teoría de equivalencia dinámica y considera que:

*« (...) el término de equivalencia dinámica, cuando se dio cuenta de la necesidad de adaptar la traducción a una situación comunicativa diferente de la de origen. Para él se hizo evidente que la equivalencia semántica, (igualdad de contenido semántico), no es suficiente para constatar que la traducción está hecha con éxito. Él determina la equivalencia dinámica como la capacidad de la traducción de transmitir el sentido del texto original de modo que produzca la misma reacción (respuesta) en los receptores del texto traducido que el original en los receptores del original. ».* (p.p5)

Teniendo en cuenta la cita mencionada con anterioridad, para este trabajo de investigación se empleará esta teoría de la equivalencia dinámica, por que como lo dice Nida el propósito de esta traducción (la versión en español del texto a traducir) es causar la misma reacción por parte del receptor de la lengua meta, así como lo fue para el receptor de la lengua origen; ya que en este caso se trata de un texto literario juvenil es importante que la versión en español cuente con la naturalidad del sentido de la traducción para lograr un mejor entendimiento de la misma ya que el público receptor en este caso son los jóvenes y adolescentes . Esta teoría

se basa en la capacidad de transmitir el sentido del texto en inglés al español, esto es de suma relevancia porque al contar con la naturalidad dentro de la traducción pues la versión en español podría tener la misma acogida que tuvo el texto original, y de esta manera se puede señalar que se hizo un buen trabajo no solo como un producto sino que también como el proceso de traducción. Si bien es cierto, el proceso de traducción es como la obtención de equivalentes para trasladar las ideas de un autor de una lengua extranjera a otra, pues el traductor debe hacer un trabajo minucioso para poder obtener el equivalente más natural, más próximo en cuanto al sentido a los que se dice en el T.O. Nida también menciona que después de considerar el equivalente natural pues también se debe de tener en cuenta el estilo para así tratar de transmitir el mismo significado y el mismo estilo del texto.

De esta manera con la teoría de la equivalencia natural veremos la relación que guarda la traducción en español con el sentido del T.O, ya que para comprobar esta relación se analizarán ambos sentidos tanto del mensaje en la versión española como la original y de esta manera saber que tan positiva puede resultar la naturalidad de la traducción en respuesta del receptor. Generalmente se basa en esta propuesta teórica porque para desarrollar este análisis se realiza una lectura comparada que en este caso es el texto original siendo el inglés la L.M y su traducción en el español.

### 1.3.1 Definición del sentido según autor:

Para que se pueda dar una buena definición, no podemos dejar de leer a Vygotsky quien habla del sentido en uno de sus tantos trabajos de investigación. Vygotsky (como citó Montealegre, 2004) en su investigación “pensamiento y palabra” afirma que:

*Una palabra sin significado es un sonido vacío, el significado es un criterio de la palabra y su componente indispensable. El pensamiento no se expresa simplemente en palabras, sino que existe a través de ellas. Todo pensamiento tiende a conectar una cosa con otra, o establecer relaciones, se mueve, crece y se*

*desarrolla, realiza una función, resuelve un problema. Un pensamiento atraviesa una serie de fases y planos (el semántico y el fonético) antes de ser formulado en palabras. Por otra parte, las palabras se enriquecen a través del sentido que les presta el contexto, esta es una ley fundamental de la dinámica del significado. (p.246)*

Basándonos con lo que dice Vygotsky en la cita, pues una palabra por si sola puede tener un significado pero este sería un significado muy neutral o vacío incluso carecer de sentido ya que al decir una o dos palabras pues podemos tener una frase pero esta sería una frase incompleta y de esa manera no podríamos saber qué es lo que piensa un autor con solo dos palabras; pero para que estas tengan un sentido pues debe de ir acompañada de otras palabras y componentes indispensables, sobre todo debe de ir de la mano con un contexto ya que las palabras logran obtener un sentido a través del él; el contexto sirve para que la idea o pensamiento tome forma ya que es esencial dentro de la ley de la dinámica del significado y que sin duda alguna va muy relacionado con la teoría del equivalente dinámico de Nida.

### 1.3.2 Definición de naturalidad según autores

Si se quiere brindar una definición o concepto de naturalidad, pues sería la manera innata de hacer uso del lenguaje, ya sea de manera escrita o hablada; gracias a ella se pueden expresar las frases u oraciones de una manera espontánea, que al momento de decir o escribir algo no suene mal, muy artificial y/o sin sentido. Así como Pegenaute dice en su artículo titulado "Alexander Fraser Tytler y su ensayo sobre los principios de la traducción: la corriente normativo-prescriptiva en la traductología" que la mayor naturalidad posible rechaza todo aquello que pueda resultar desagradable, malsonante, grosero o pueril. Sin duda alguna esta sería una de las definiciones más precisas y puntuales para la naturalidad, ya que de eso se trata. La naturalidad es la forma más espontánea de plasmar lo que dice un autor ya que es un plus para lograr una mejor comprensión de la idea del autor del texto, una pieza clave para lograr unir la cultura del T.O con la del T.M.

De acuerdo con Tanya (2014) en artículo titulado “Traducción de bajo coste vs. Traducción profesional” afirma que:

*“La naturalidad del texto traducido es lo primero que salta a la vista al comparar una traducción profesional y una traducción amateur. La traducción profesional tiene una máxima inquebrantable para la mayoría de proyectos: hacer que un texto traducido suene tan natural que el lector nunca sospeche que se trata de una traducción. Aquí es donde fallan la mayoría de traducciones amateurs, ya que suena fácil pero es una de las tareas que más cuestan a la hora de traducir. Un texto traducido que suene natural conseguirá siempre los mejores resultados posibles.”*

Tal como lo afirma Tanya, las traducciones que son realmente de calidad son las que se desarrollaron por un traductor profesional haciendo que la naturalidad sea como el sello de calidad dentro de una traducción en el T.M; es cierto que en este proceso para obtener la naturalidad del texto en la lengua meta demanda de un arduo trabajo, pero por esa misma razón el traductor sabe cómo aplicar sus conocimientos y poner en práctica sus destrezas de la traducción para obtener un buen producto sin descuidar los aspectos fundamentales tanto del T.O como en el T.M (ya sean la sintaxis, el estilo del texto, para que tipo de público está dirigido la traducción, etc.).

Teniendo en cuenta los conceptos de ambos autores previamente citados, se puede definir que la naturalidad es como un sello que garantiza que la traducción es de calidad y fue desarrollada por un traductor profesional, la naturalidad hace que la traducción, como producto final, se lea como si fuese una producción original.

#### 1.3.2.1 Aspectos para lograr la naturalidad del sentido en la traducción:

La naturalidad del sentido se da en un texto al momento de leerlo, entenderlo e interpretarlo; es como cuando lees un texto, siendo este la versión traducida al español, y puedas leerlo como si fuera un T.O, sin darte cuenta

que en realidad es una versión traducida de algún idioma extranjero, Orozco (2012) afirma que:

*A demás de los elementos léxicos y morfológicos, (...), para que el texto meta suene natural, es decir, para que un lector lo tome por un original –no estamos proponiendo engañar al lector y hacerle creer que el traductor es el autor original sino que pueda leer el T.M como cualquier texto escrito originalmente en español– éste debe seguir una sintaxis, un estilo y una serie de convenciones de la escritura que han sido aceptadas por los hablantes y descritas por los lingüistas. (p.131)*

De acuerdo con la cita, en el proceso traducción para poder lograr la naturalidad del sentido en el texto de llegada se consideran los siguientes aspectos: la sintaxis, ya que es la disciplina que estudia el orden de las palabras y la manera en que estas se combinan dentro de un discurso; el estilo, es la manera en que el autor plasma lo que escribe haciendo usos de rasgos propios y particulares. El traductor desempeña muy bien un papel de intermediario que se encargará de unir culturas.

Para que se pueda lograr la naturalidad en la traducción apuntando hacia el sentido, pues esta tiene que contar con los siguientes aspectos, y según los aportes de Orozco (2012), dentro de su libro dice que el traductor debe de tener en cuenta si se presentan y usan en el texto los mecanismos de cohesión y coherencia, la ortotipografía, el registro lingüístico, el contexto o situación de comunicación en la que se da el mensaje ya que de eso depende la obtención de dicha naturalidad. En resumen para la autora los aspectos que el traductor debe considerar para lograr la naturalidad del sentido son: el registro lingüístico adecuado, imaginarnos el contexto o situación en que se da el mensaje, respetar la sintaxis, en este caso del español, y sobre todo elegir el equivalente más apropiado; también la ortotipografía, donde la traductora debe ser muy cuidadosa con el uso de los signos de puntuación y la ortografía; y los mecanismos de cohesión y coherencia.

### 1.3.3 El registro lingüístico:

Viene a ser las infinitas variedades que tiene una lengua y que siempre van a depender de la situación comunicativa en la que se dé un contexto, a esto se le llama el registro lingüístico. Los registros lingüísticos son considerados también como un conjunto de variaciones sociolingüísticas y culturales que afectan de una manera u otra el modo en que una lengua o idioma es utilizada dentro del contexto dado. Existen dos tipos de registro:

- El registro coloquial: o también conocido como informal, es utilizado con personas de nuestra vida diaria, de una manera espontánea.
- El registro formal: que se utiliza de una manera más culta y formal haciendo uso de nivel superior de la lengua.

Pero el registro se puede ver afectado por diversos rangos de variables de las cuales pueden ser: el receptor, el canal y el contexto social.

### 1.3.4 El contexto:

El contexto está formado por un conjunto de circunstancias que pueden ser espacio-temporal, los que facilitan la comprensión de un mensaje por parte del receptor meta. Gracias al contexto las palabras pueden obtener un sentido y este puede ser tomado de diferentes enfoques como el contexto lingüístico, extralingüístico, que de la misma forma le permite al lector no solo centrarse en lo que dice y piensa el autor sino que también lo invita a ir más allá de lo escrito. Acorde con la literatura el contexto se puede clasificar en: contexto lingüístico, el cual se involucra en el paso de fabricación de un relato o mensaje, facilitándose así la comprensión del texto; y por otra parte el contexto extralingüístico, se refiere al lugar, las personas involucradas y el registro completo en el que se redacta todo el texto..”

### 1.3.5 Sintaxis:

Como un saber previo, la sintaxis es la parte gramatical encargada de estudiar el modo en que las palabras se combinan para así formar unidades mayores. También es la que enseña a unir las palabras de manera correcta. Frías (2002) afirma que *“su finalidad es estudiar la estructura de la lengua en cuanto a la combinación de las palabras para formar estructuras. Por lo tanto, a la hora de estudiar cualquier lengua, se tendrá que fijar en las estructuras que la componen”* (p.4).

#### 1.3.6 Equivalente:

El equivalente se ha conceptualizado de muchas maneras y por diferentes autores, un equivalente puede ser un sinónimo de una palabra que esté en un idioma extranjero o una lengua materna. Es la manera de decir lo mismo pero con diferentes palabras; viéndolo desde una perspectiva traductora un equivalente es definida según Nida (como se citó en Ponce, 2010) *“dentro del proceso de traducción como una reproducción en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original, respetándose en primer lugar el contenido, y en segundo lugar el estilo”* (p.2)

#### 1.3.7 Ortotipografía:

Orozco (2012) brinda una definición a la ortotipografía diciendo que es la materia que se encarga de tratar la correcta acentuación y puntuación de los textos, además de la correcta utilización de ciertos signos complementarios.

#### 1.3.8 Cohesión:

La cohesión es la propiedad mediante el cual los elementos del texto se relacionan con otros elementos del mismo texto y sirven para designar los recursos que se pueden utilizar para redundar, modificar, o unir partes del texto; los cuales cuentan con los marcadores textuales y conectores del discurso (Orozco, 2012).

### 1.3.9 Coherencia:

La coherencia es la red de relaciones conceptuales que subyacen la superficie del texto, propiedad por la cual existe una relación relevante entre los conceptos de un texto; el cual une conceptos haciendo que estos tengan sentido (Orozco, 2012).

## 1.4 Formulación del problema

¿Existe naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017?

## 1.5 Justificación de estudio

Toda producción escrita sea del tema que sea, se realiza con un propósito y una finalidad a lo que se conoce como el “por qué y para qué” del desarrollo de dichos trabajos, y habiendo hecho mención de eso, en esta parte se brinda la razón de la elaboración de este trabajo de investigación, ya que tiene como propósito fundamental dar a conocer la gran importancia que tiene la naturalidad del sentido dentro de una traducción, el incentivar la investigación acerca de este aspecto de la traducción ya que gracias a ella se puede obtener un producto de calidad, y mejor entendimiento para los receptores. También el incrementar los estudios acerca de la carrera de traducción e interpretación al nivel regional y local, desarrollando y fomentando el interés por parte de los futuros estudiantes de esta carrera, para realizar investigaciones acerca de los diferentes temas que abarca la traducción (solo por mencionar unos cuantos como la sintaxis, semántica, polisemia, naturalidad, ortotipografía, los equivalentes entre otros), que a simple vista pueden parecer no muy

relevantes pero resultan siendo tan importantes como cualquier otro aspecto de la traducción.

La finalidad de realizar esta investigación es que este trabajo se pueda tomar como una posible referencia, antecedente o trabajo previo para las nuevas investigaciones que se realizaran en el futuro; ya que para cada profesión, ya sea nueva o con muchos años de estudio siguen siendo consideradas como objeto o tema de investigaciones ya que siempre se está desarrollando y cambiando constantemente debido al desarrollo de nuevas propuestas teóricas y/o metodológicas, además de eso las nuevas tecnologías y a la globalización. Otra de las finalidades de este trabajo es poner a disposición de este trabajo para el público en general como un material educativo instructivo donde el tema principal es la naturalidad de la traducción directa de un texto literario

## 1.6 Hipótesis

Existe la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.

## 1.7 Objetivos

### 1.7.1 Objetivo general

- Demostrar la existencia en porcentaje de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.

### 1.7.2 Objetivos específicos.

- Analizar la traducción al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.

- Identificar los aspectos de naturalidad del sentido en la traducción al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.
- Determinar por porcentaje el aspecto de naturalidad del sentido más vulnerado por la traductora en la versión al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.
- Determinar por porcentaje el aspecto de naturalidad del sentido más respetado por la traductora en la versión al español texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.

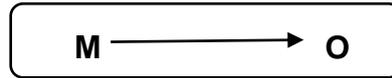
## II. METODO

### 2.1 Diseño de investigación

En esta investigación se ha aplicado el diseño descriptivo simple, según **Sampieri** (como citó García, 2011) sostiene que:

*El diseño descriptivo simple busca especificar las propiedades, características y los perfiles de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Es decir únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre las variables a las que se refieren. Esto es, su objetivo no es como se relacionan éstas. (pp.3)*

Este diseño se adecua a la investigación por que la finalidad de este trabajo es medir o recoger información acerca del objeto que se está sometiendo a investigación. Y pues en base a este diseño se especificará y se demostrará la existencia de la naturalidad del sentido de la traducción al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017; siguiendo el siguiente esquema:



Donde **M** representa una muestra con quien o en quien vamos a realizar el estudio; y **O** representa la información relevante o del interés que recogemos de la mencionada muestra.

## 2.2 Variables, operacionalización:

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicador	Escala de medición
Naturalidad del sentido	La manera innata de hacer uso del lenguaje, ya sea de manera escrita o hablada y rechaza todo aquello que pueda resultar desagradable, sin sentido, malsonante, grosero o pueril.	Proceso realizado metodológicamente a la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", para demostrar, analizar, identificar y determinarlos según los aspectos que considera Mariana Orozco.	Registro Lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Nominal
				Transmite las emociones del T.O a través del canal.	
				Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.	
			El contexto	Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.	
				Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O	
			La sintaxis	Hace una correcta unión de las palabras.	
				Realiza una correcta combinación de palabras.	
				Respeto las estructuras gramaticales.	
			El equivalente	Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.	
				Respeto el estilo del autor del T.O	
			La ortotipografía	Trata de manera correcta la acentuación.	
				Trata de manera correcta la puntuación.	
			La cohesión	Respeto los marcadores textuales en el T.M.	
				Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.	
			La coherencia	Encadenan las proposiciones tomando como punto de apoyo la repetición de elementos base.	
Hay una aportación constante de información nueva.					
Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo representado.					

## 2.3 Población y muestra

Debido a la naturaleza de la investigación, la muestra se ha seleccionado de acuerdo al juicio del investigador.

Ana Rojo (2013) dice que existen dos métodos, los cuales son el muestreo probabilístico y el no probabilístico donde argumenta: “el investigador puede optar por un muestreo no probabilístico que le permita seleccionar de antemano los elementos de la población que considera más idóneo para el estudio” (p.94).

Para este caso se ha seleccionado 2 capítulos con 22 páginas como corpus lingüístico, que en este caso se trata de los capítulos 8 y 10 del texto literario juvenil titulado “Bajo la misma estrella” que fue escrita en inglés y traducida al español. Se trabajará con un total de 77 de párrafos (que viene a ser la población) de las cuales se tomará el 30%; que viene a ser 23 párrafos, del capítulo 8: 25, 17, 33, 2, 30, 23, 14, 16, 9, 20, 35 y del capítulo 10: 37, 13, 32, 40, 39, 20, 6, 21, 19, 27, 3, 8 (para ser consideradas la muestra) donde dichos párrafos se someterán al proceso de análisis.

## 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

<b><i>Técnica</i></b>	<b><i>Instrumento</i></b>
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de Cotejo

### 2.4.1 Validación y confiabilidad:

Para Ana Rojo (2013) la validez es la adecuación de los datos para la medición del concepto estudiado, garantizando su interpretación de manera adecuada y haciendo que esta responda a la pregunta formulada en la investigación; en cuanto a la fiabilidad se refiere a la estabilidad de los resultados de la prueba de medición. La fiabilidad de suma importancia porque es la pieza clave para obtener la validez de los

instrumentos (la matriz de análisis y de la lista de cotejo) ya que con estos se recolectarán los datos de la muestra y también se podrá verificar si se cumplen los objetivos y si responde de manera adecuada a la pregunta planteada; pero para que se puedan aplicar, estos tienen que ser previamente validados a través del juicio de expertos. Escobar y Cuervo (2008) afirman que los expertos que validan los instrumentos son quienes por su gran trayectoria, por la gran experiencia que estos poseen y la intelectualidad que les caracteriza les permiten brindar una opinión informada acerca del tema, así mismo ellos pueden brindar la información requerida, las evidencias, emitir sus juicios y las valoraciones acerca del instrumento que se somete a validación; de esta manera la validación a través del juicio de expertos se relaciona con los instrumentos que se emplearán en este trabajo para realizar este análisis ya que se requiere tener una adecuada conceptualización y operacionalización dichos instrumentos, es decir, que aquí se deben especificar de manera previa las dimensiones a que serán medidas y sus respectivos indicadores, para que de esta manera se obtengan los ítems que medirán dichas dimensiones.

## 2.5 Método de análisis de datos

El método que se utilizará para el análisis de datos es el método analítico-sintético. Según Jiménez (2017) afirma que:

*Estudia los hechos, partiendo de la descomposición del objeto de estudio en cada una de sus partes para estudiarlas en forma individual y luego de forma holística e integral. Estos métodos corresponden a géneros de raciocinio o sea la inducción y la deducción (p.4)*

Este método se relaciona con este trabajo porque para realizar el análisis de datos del objeto de estudio, en este caso el corpus lingüístico, se tiene que desglosar la información para ser luego sometida al análisis ya que aquí es donde se encarga de hacer las observaciones de las causas, la naturaleza y los efectos del objeto de estudio y luego se realiza

la síntesis, es aquel que procede de lo simple a lo complejo y es aquí donde las partes simples (siendo estas los datos, los elementos o hechos) que se separaron en el análisis se integran definiendo así que tipo de relación tienen y de qué manera estas afectan la realización del fenómeno.

## 2.6 Aspectos éticos

Para la elaboración de este proyecto se tuvo como base la veracidad y rechaza el plagio en su contenido. Se puso en práctica los principios éticos que suscribe el Comité Institucional de Ética en la Investigación, los mismos que serán expresados en los siguientes ítems:

**Protección a las personas:** en toda investigación, la persona es el fin mas no el medio, para ello es indispensable el grado de protección, el cual se determinará de acuerdo al riesgo en que incurran y la probabilidad de que se obtenga un beneficio. Este principio no solo tendrá en cuenta que las personas que son sujetos de investigación participen de manera voluntaria en la investigación y dispongan de la información adecuada, sino que también se incluirá el respeto de sus derechos fundamentales, concerniente en si se encuentran en una situación de vulnerabilidad.

**Justicia:** el investigador debe de ejercer un juicio razonable, determinado y tomar las precauciones necesarias para lidiar con las limitaciones de sus capacidades y conocimiento, no den lugar o toleren prácticas injustas. Se reconoce que la equidad y la justicia otorgan a todas las personas que participan en la investigación derecho a ceder a sus resultados.

**Integridad científica:** Se debe regir no solo la actividad científica de un investigador, sino que también debe extenderse a sus actividades de enseñanza y a su ejercicio profesional. La integridad del investigador resulta relevante cuando, en función de las normas deontológicas de su profesión, se evalúan y declaran daños, riesgos y beneficios potenciales que pueden afectar a quienes participen en una investigación.

**Consentimiento informado y expreso:** se debe de contar con la manifestación de voluntad informada, libre inequívoca y específica como para toda investigación; mediante la cual las personas como sujetos investigadores o titular de los datos consienten el uso de la información para los fines específicos establecidos en el proyecto.

### III. RESULTADOS

#### 3.1 Descripción de resultados

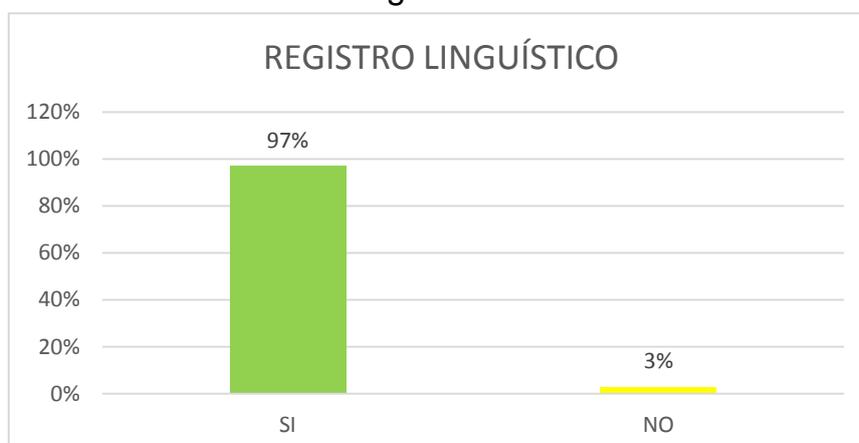
En este capítulo se hace la presentación de los resultados que se obtuvieron a través del instrumento de evaluación de una lista de cotejo que es presentada de manera tabular con la finalidad demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Dicho análisis se presenta a continuación.

**Tabla N°1.**

REGISTRO LINGUISTICO		%
SI	67	97%
NO	2	3%
	69	100%

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”.

**Figura N°1.**



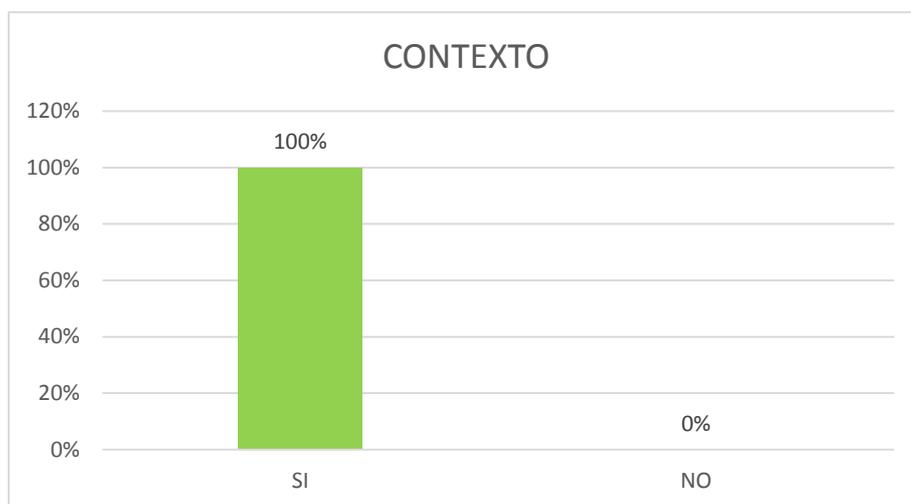
Como se puede observar en la Tabla N° 1, la primera dimensión se presenta en un 97% en los 23 párrafos de la muestra sometida al análisis, el cual hace referencia al registro lingüístico, haciendo así el uso de un registro coloquial, ya que el texto traducido presenta un nivel estándar del español por la espontaneidad de la lengua, sin embargo también se observa que no cumple en un 3% por la presencia de unidades equivalentes de nivel formal que pueden dificultar la comprensión del sentido del mensaje de manera natural.

**Tabla N°2**

CONTEXTO		%
<b>SI</b>	46	100%
<b>NO</b>	0	0%
	46	100%

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella".

**Figura N°2**



Como se puede observar en la Tabla N° 2, que la segunda dimensión se hace presente en su totalidad al 100% en los 23 párrafos de la muestra sometida al análisis, donde el mensaje de los párrafos se transmite según las circunstancias de espacio y tiempo, logrando que el sentido del mensaje se presente de manera natural respetando los tiempos gramaticales del español

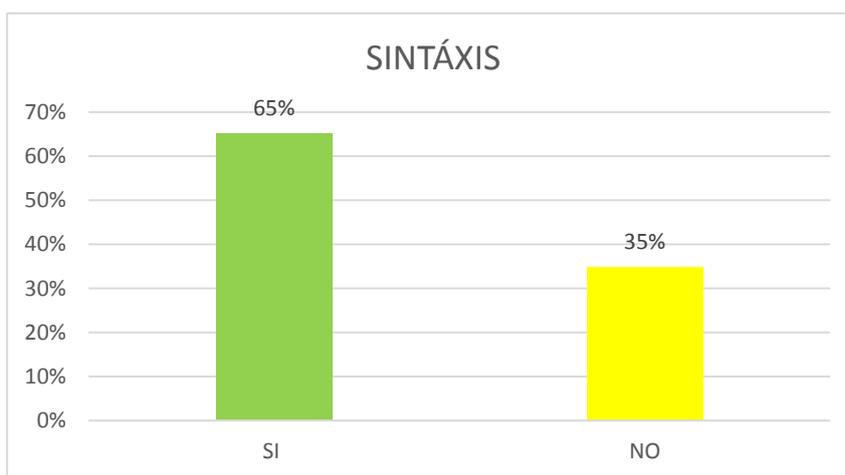
donde este se desarrolla y presentando así la naturalidad del sentido del mensaje.

**Tabla N°3**

SINTAXIS		%
<b>SI</b>	45	65%
<b>NO</b>	24	35%
	69	100%

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella".

**Figura**



**N°3**

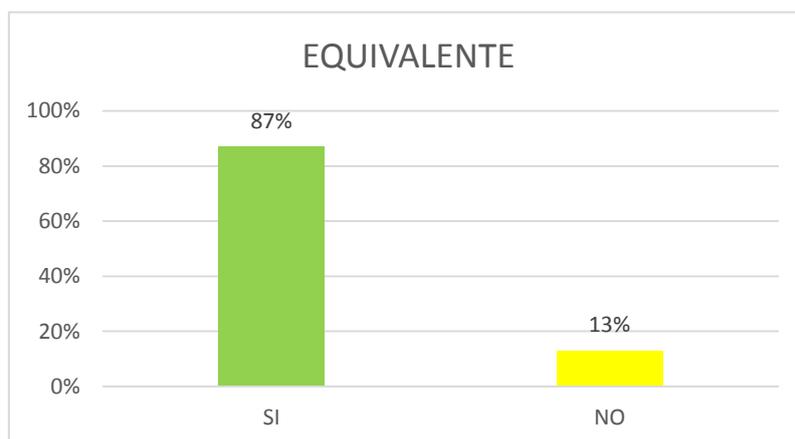
Como se puede observar en la Tabla N° 3, que la tercera dimensión se hace presente en un 65% de la muestra analizada, la cual representa a la correcta combinación sintáctica de las oraciones que conforman el párrafo, logrando que la naturalidad del sentido se de en los párrafos completos, así mismo la traductora respeta la estructura básica del español partiendo de un sujeto, verbo y predicado para una oración simple y el uso de nexos para crear los párrafos, pero esta dimensión no se hace presente en un 35% en cuando a la correcta unión de las palabras, haciendo referencia a aquellas palabras compuestas por las distintas combinaciones existentes.

**Tabla N°4**

EQUIVALENTE		%
<b>SI</b>	40	87%
<b>NO</b>	6	13%
	46	100%

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella".

**Figura N°4**



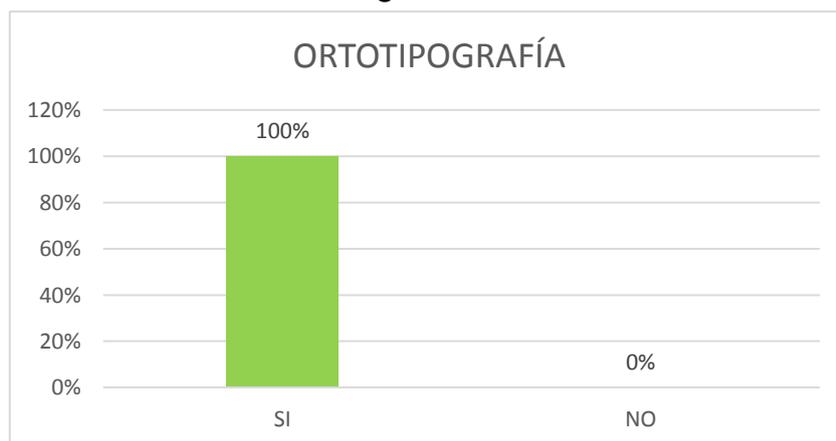
Como se puede observar en la Tabla N° 4, la cuarta dimensión se hace presente en un 87% de los 23 párrafos de la muestra sometida al análisis, donde la traductora hace uso de la unidad equivalente más próxima en el español, emitiendo la idea y haciéndola lo más fiel posible a lo que quiere decir el autor original, así mismo el sentido del mensaje de los párrafos se transmite de manera natural respetando el estilo literario del autor del T.O; pero cabe recalcar que un 13% representa que la traductora no emplea la unidad equivalente adecuada ya sea porque mantiene el mismo término o porque se eligió un término que puede dificultar la comprensión del público al que se dirige, ya sea por su complejidad o por ser una palabra técnica.

**Tabla N°5**

ORTOTIPOGRAFÍA		%
SI	46	100%
NO	0	0%
	46	100%

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella".

**Figura N°5**



Como se puede observar en la Tabla N° 5, la quinta dimensión se hace presente en su totalidad al 100% en los 23 párrafos de la muestra sometida al análisis, donde la acentuación de las palabras se trata de manera correcta, acentuando las palabras según su naturaleza (oxítona, paroxítona, proparoxítona) haciendo referencia que no existe faltas ortográficas en el texto meta en cuanto a la acentuación de las palabras; así mismo la traductora trata de manera correcta la puntuación en el español, logrando así transmitir el sentido del mensaje de manera natural. Donde se hace uso de las comas, los puntos, los signos de pregunta y exclamación y las rayas que inician un dialogo, signos más usados del español en un texto de carácter literario.

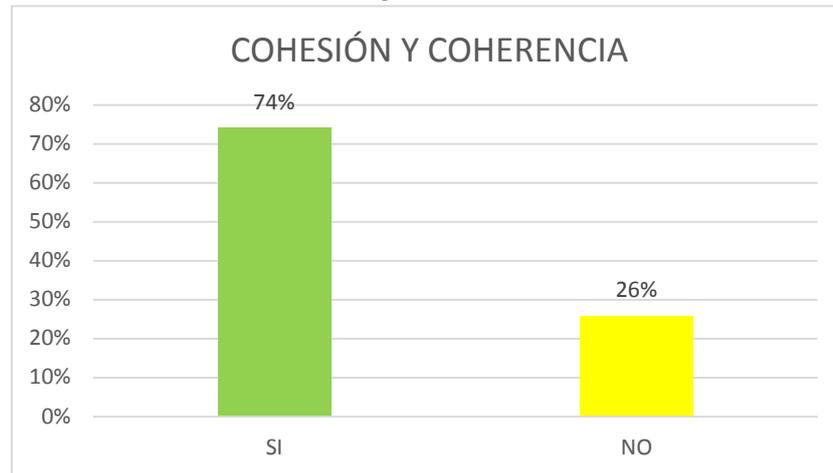
**Tabla N°6**

COHESIÓN Y COHERENCIA		%
SI	92	74%
NO	32	26%

	124	100%
--	-----	------

Fuente: lista de cotejo para observar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”.

Figura N°6



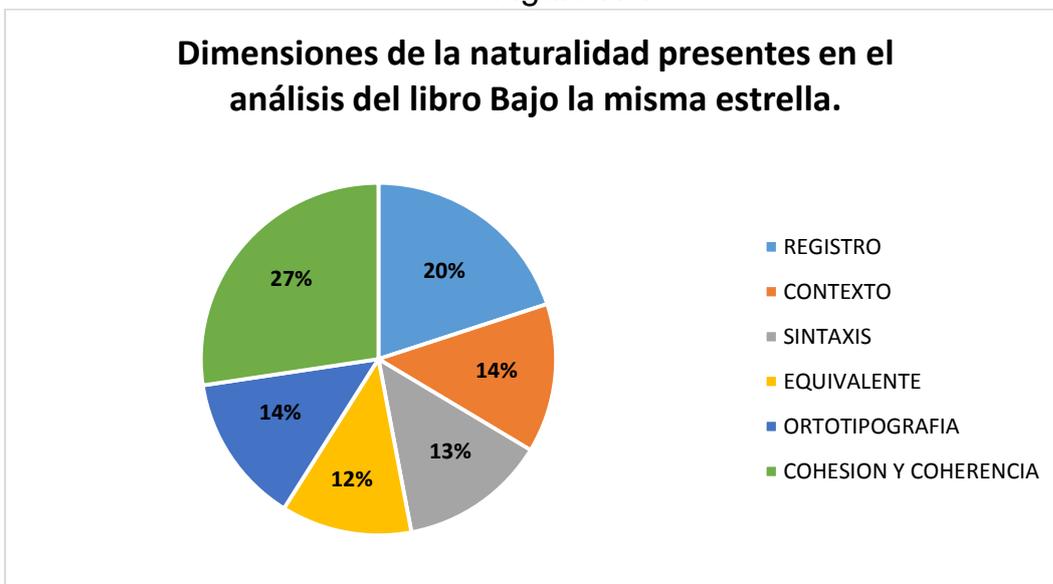
Como se puede observar en la Tabla N° 6, la sexta y séptima dimensión se hacen presente en un 74% donde se presenta y se respeta el uso de marcadores textuales para dar énfasis al texto según a lo que quiera indicar el autor original, el uso de los conectores del discurso los cuales ayudan a que estos tengan cohesión y se transmita la naturalidad del sentido de la traducción en el T.M, también se toma como punto de apoyo la repetición de elementos base los cuales aparecen varias veces en un mismo párrafo pero a pesar de redundar no afecta la naturalidad del sentido, cada párrafo presenta una aportación de información consideradas como ideas secundarias que enriquecen a las principales y que al momento de traducirlos, la naturalidad del sentido del mensaje se mantiene haciendo así que el párrafo sea coherente y todos los hechos traducidos hacen referencia al mundo imaginario al que se refiere el autor del T.O; pero también presenta un 26% la cual hace referencia que no se respetan los marcadores textuales por que no se presentan en algunos de los párrafos en el T.O y no se hace uso de estos conectores porque no se presentan en el T.O o no es necesario su uso en el T.M.

## TABLA GENERAL

DIMENSIÓN		%
REGISTRO LINGÜÍSTICO	67	20%
CONTEXTO	46	14%
SINTÁXIS	45	13%
EQUIVALENTE	40	12%
ORTOTIPOGRAFÍA	46	14%
COHESIÓN Y COHERENCIA	92	27%
	336	100%

Fuente: lista de cotejo acerca de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella".

Figura N°7



En esta tabla general se puede visualizar en porcentajes las dimensiones que se presentan en la muestra sometida al análisis, obteniendo como

resultados que la dimensión de la cohesión y coherencia se presenta en un 27%, el registro lingüístico se hace presente en un 20%, el contexto se hace presente en un 14% al igual que la ortotipografía, la sintaxis se hace presente en un 13% y el equivalente se presenta en un 12%. Donde la suma de los porcentajes de cada dimensión hace el 100%.

#### IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

##### **Objetivo N° 1: Analizar la traducción al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.**

Mediante la aplicación del instrumento de la matriz de análisis, se sometió al proceso de análisis los párrafos de la muestra para percibir la naturalidad del sentido de dichas traducciones. Esto corrobora lo que manifiesta **Sampieri** acerca del diseño descriptivo simple como lo menciona García, 2011 en su artículo científico “Capítulo 5. Definición del alcance de la investigación a realizar: exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa” el cual sostiene que el diseño descriptivo simple busca especificar las propiedades y/o característica del fenómeno que sea sometido al análisis, en este caso la muestra del corpus lingüístico. Es decir, que únicamente se pretendió medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre la variable a la que se refiere.

Así mismo va de acuerdo con el método que se empleó para la recolección de datos, Según Jiménez (2017) afirma que el método analítico-sintético estudia los hechos, partiendo de la descomposición del objeto de estudio en cada una de sus partes para estudiarlas en forma individual (con la matriz de análisis) y luego de forma holística e integral (con la lista de cotejo); y esto va de acuerdo con el desarrollo de la recolección de datos para poder obtener los resultados del presente trabajo.

##### **Objetivo N° 2: Identificar los aspectos de naturalidad del sentido en la traducción al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.**

Después de haber analizado, se procedió a identificar la existencia de los aspectos de la naturalidad de la traducción al español según las dimensiones que considera Orozco, a través de los resultados de la lista de cotejo estos corroboran lo que manifiesta Rodríguez, A (2013) su tesis de maestría titulada “Análise das estratégias de tradução do artigo: pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, de Danica Seleskovitch”, donde la traductora realizó un arduo trabajo al momento de desarrollar la traducción, ya que esta se encargó de plasmar las ideas del autor original, haciendo uso de los equivalentes más próximos con la finalidad de transferir el mismo sentido.

Así mismo de acuerdo con las conclusiones de Khomeijani en su tesis doctoral titulada “The Naturalness in Translation of Idioms and Proverbs: The Case of a Persian Translation of Pinocchio”, la traductora empleó algunas estrategias y técnicas de traducción al momento de desarrollar su actividad traductora, logrando de esta manera que el sentido de los párrafos se lean de manera natural, lo que se evidencia en los resultados en el presente trabajo.

**Objetivo N° 3: Determinar por porcentaje el aspecto de naturalidad del sentido más vulnerado por la traductora en la versión al español del texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.**

A través de los resultados obtenidos en porcentajes de la tabla general de la aplicación del instrumento de la lista de cotejo se pudo determinar que en este trabajo el aspecto más vulnerado por la traductora es el equivalente, con una presencia del 12%, lo que en parte contradice lo que manifiesta Rodríguez, A (2013) su tesis de maestría titulada “Análise das estratégias de tradução do artigo: pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, de Danica Seleskovitch”, y se dice en parte porque no generaliza todos los términos ya que hace referencia a que la traductora no emplea la unidad equivalente adecuada, y esto no es porque lo tradujo mal o porque omitió el término sino porque mantiene el mismo término que aparece en el T.O (término en inglés) o porque se eligió un término que puede dificultar la comprensión de los párrafos por parte del público al que se dirige, en este caso siendo los jóvenes los receptores del libro.

**Objetivo N° 4: Determinar por porcentaje el aspecto de naturalidad del sentido más respetado por la traductora en la versión al español texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.**

A través de los resultados obtenidos en porcentajes de la tabla general de la aplicación del instrumento de la lista de cotejo, se pudo determinar que en este trabajo los aspectos más respetados por la traductora son la cohesión y coherencia, los cuales se representan en un 27%. Esto corrobora lo que dice Orozco, donde menciona que *además de los elementos léxicos y morfológicos, (...), para que el texto meta suene natural, éste debe seguir una sintaxis, un estilo y una serie de convenciones de la escritura que han sido aceptadas por los hablantes y descritas por los lingüistas. (p.131)*

Para poder lograr esto, la traductora presentó la las ideas del párrafo teniendo cohesión y coherencia en sus traducciones, además dichas traducciones siguen en su mayoría todas las dimensiones propuestas por la autora.

## V. CONCLUSIONES

En el presente capítulo se muestra las conclusiones obtenidas a lo largo de la investigación cuyo objetivo principal fue demostrar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017, en las que se concluye lo siguiente:

- Gracias a la naturalidad del sentido, se puede concluir que al analizar los párrafos traducidos, estos transmiten el sentido de la idea de manera natural, cumpliendo así con la teoría de la equivalencia dinámica propuesta por Nida, que es la capacidad de la traducción para causar el mismo efecto o respuesta por parte del receptor.
- También se puede concluir que después de identificar los aspectos de naturalidad del sentido, esta se mantuvo gracias a que la traductora hizo uso de técnicas y estrategias para transferir la idea de una lengua a otra, así mismo ayudó para su comprensión el correcto uso de unidades equivalentes de los términos que se presentaron en el texto origen.
- Tras identificar y luego de conocer la presencia en porcentajes de dichas dimensiones se determinó que la dimensión más vulnerada por la traductora en la versión en español fue el equivalente con una presencia del 12%.
- De la misma manera se determinó que la dimensión más respetada fue la cohesión y coherencia con un 27 %; pero hay algunas dimensiones que pueden no cumplirse y aun así no afecta la naturalidad del texto; no porque sean omitidos o mal traducidos, sino por la ausencia de estos mismos en el T.O.

Para finalizar, podemos concluir que la presencia de la naturalidad del sentido está presente en los párrafos, respetando en su mayoría las dimensiones que Orozco considera para la naturalidad de la traducción al español de un texto, donde es necesario la presencia del uso de un registro lingüístico según el público al que se dirige, el contexto en el que se da el mensaje, la sintaxis en este caso del español, la correcta elección de unidades equivalentes, un impecable uso de la ortotipografía y sin duda la presencia de la cohesión y coherencia .

## VI. RECOMENDACIONES

Dentro de un proyecto tan ambicioso como lo fue este, siempre se desea que haya una mejora contundente y continua del mismo; por lo tanto se recomienda a los futuros estudiantes de traducción que se tenga mayor interés por el tema y consideren lo siguiente:

- Acorde con las conclusiones a las que se llegó en este trabajo, se recomienda a los futuros traductores e intérpretes profundizar en los estudios sobre la naturalidad del sentido, sabiendo que hay cierta dificultad para encontrar antecedentes sobre este tema y teniendo en cuenta que no solo se traducen las palabras, sino lo que realmente quiere dar a conocer el autor; de esta manera la traducción será más natural en cuanto al sentido de lo que dice el autor original.
- También se recomienda saber conocer y reconocer las diferentes técnicas y estrategias existentes de la traducción, para poder identificar lo que se necesite dentro de un texto meta, teniendo esto de conocimiento será mucho más fácil y práctico hacer un mejor análisis dentro de una traducción. Así mismo se recomienda no ser tan simplistas en cuanto a la elección de los equivalentes, se debe de recordar que para mantener la naturalidad no es necesario la literalidad.
- Si lo que se busca en el trabajo es determinar algún ítem o dimensión acerca de la variable principal, se recomienda que este sea determinado según los resultados que se recojan a través de los instrumentos aplicados a la muestra los cuales serán en porcentajes, de esta manera

se conocerá si el objeto de estudio cuenta o no con dicha dimensión o ítem.

- Si lo que se busca, como en este trabajo, es determinar aquella dimensión o ítem más vulnerado y/o respetado, se recomienda que se considere para el más vulnerado la dimensión que tenga la menor presencia en porcentajes de todas las dimensiones; para el más respetado la dimensión que tenga la mayor presencia en porcentajes de todas las dimensiones y eso se logra gracias a la elaboración de una tabla general.

## VII. BIBLIOGRAFÍA

Abreu, J (2014). *El Método de la Investigación. International Journal of Good Conscience*. P.198 Recuperado de: [http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)

Anónimo (2014) título de artículo *“Equivalencia y adecuación. El problema de la intraducibilidad”*. Recuperado de [http://tpp2014.weebly.com/uploads/2/5/8/1/25817973/lec\\_05.pdf](http://tpp2014.weebly.com/uploads/2/5/8/1/25817973/lec_05.pdf)

Barrionuevo, N (2016). Título del artículo *“Literalidad vs Naturalidad”*. [Artículo en un blog]. Recuperado de <https://nbarrionuevogonzalez.wordpress.com/>

Cam, G (2004, MAYO, 06). *Enfoques teóricos de la traducción*. Revista de Educación, Cultura y Sociedad FACHSE (UPNRG) Lambayeque. Recuperado de: [http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/publicaciones/umbral/v04\\_n06/a16.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/publicaciones/umbral/v04_n06/a16.pdf)

Cecilia, G (2009). Título de artículo *“Teorías contemporáneas sobre la traducción: Nida y Steiner”* [Artículo en un blog]. Recuperado de <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/teorias-contemporaneas-sobre-la-traduccion-nida-y-steiner-2009-06-23.html>

Escobar, J., Cuervo, A (2008). Título de artículo *“validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización”* recuperado de

[http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3\\_Juicio de expertos 27-36.pdf](http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo3_Juicio_de_expertos_27-36.pdf)

Frías, X (2002). Introducción a la sintaxis del español. Revista Philologica Romania. Recuperado de [http://lrc.salemstate.edu/aske/courses/readings/Introduccion a la sintaxis Xavier Frias Conde.pdf](http://lrc.salemstate.edu/aske/courses/readings/Introduccion_a_la_sintaxis_Xavier_Frias_Conde.pdf)

García. A (2011). Título de artículo “Capítulo 5. Definición del alcance de la investigación a realizar: exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa” [Artículo en un blog]. Recuperado de <https://sites.google.com/site/metodologiadelainvestigacionb7/capitulo-5-sampieri>

Jiménez. A (2017). *Método analítico y sintético*. [página web]. Recuperado de: [https://www.academia.edu/16835717/Metodo\\_analitico\\_y\\_sintetico](https://www.academia.edu/16835717/Metodo_analitico_y_sintetico)

Khomeijani. F. (10 enero de 2012). *The Naturalness in Translation of Idioms and Proverbs: The Case of a Persian Translation of Pinocchio*. Journal of languages and translation, pp 17-22.

Martín. S (2009). *La revisión del concepto de vocabulario en la gramática de ele*. núm. 9, DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. EXPOLINGUA 1999. Recuperado de: [http://marcoele.com/descargas/expolingua\\_1999.martin.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.martin.pdf)

Orozco, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. (2aed.).Granada, España: Comares.

Pegenaute, L. (2013) “*Alexander Fraser Tytler y su ensayo sobre los principios de la traducción: la corriente normativo-prescriptiva en la traductología*”. Centro virtual cervantes, (3), 30-31. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_023.pdf)

Rodríguez, A (2013) “*Análise das estratégias de tradução do artigo: pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, de danica seleskovitch*” [Artículo en un blog]. Recuperado de <http://livrozilla.com/doc/1586898/andre-da-silva-rodriques-moraes>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. (1aed.). Madrid, España: Síntesis.

Rose, M (2006). Universidad de Antioquia, "*Translation as Literary Criticism*" [página web]. Recuperado de: <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/literario/index.html>

Tanya, A (2014). Título del artículo "*Traducción de bajo coste vs. Traducción profesional*". [Artículo en un blog]. Recuperado de <http://www.transandloc.com/traduccion-de-bajo-coste-y-traduccion-profesional/>

# ANEXOS

## ANEXO 01 Matriz de análisis

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página		N° de párrafo		Fecha	
Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.			
		<i>Transmite las emociones y sentimientos del T.O a través del canal.</i>			
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			
<b>Equivalente</b>		<i>Emplear la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			
<b>Ortotipografía</b>		<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo representado.</i>			

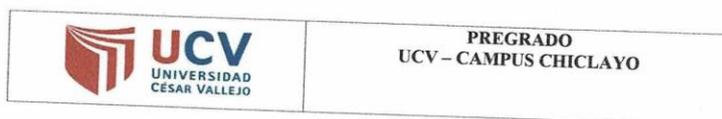
Lista de cotejo

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.		
<i>Transmite las emociones y sentimientos del T.O a través del canal.</i>		
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>		
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>		
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>		
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>		
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>		
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>		
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>		
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>		
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>		
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo representado.</i>		

## ANEXO 02

### Validación de instrumentos



#### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



.....  
**José Felix Zuloeta Salazar**

M. Sc. Ing. Lic.

Reg. N° 16175375

**Mgtr. José Felix Zuloeta Salazar**

DNI: 17537559

Chiclayo, 19 de septiembre de 2017



PREGRADO  
UCV – CAMPUS CHICLAYO

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo. Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l) autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

.....  
José Félix Zuloeta Salazar

M. Sc. Ing. Lic.

Reg. N° 1617537559

**Mgr. José Félix Zuloeta Salazar**

DNI: 17537559

Chiclayo, 19 de septiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "lista de cotejo para identificar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



**Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo**

DNI: 45921770

Chiclayo, 22 de septiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



**Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo**

DNI: 4592 1770

Chiclayo, 22 de septiembre de 2017

**CONSTANCIA**

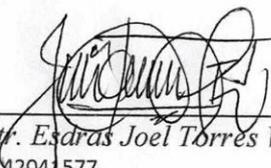
**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

Mgtr. *Esdras Joel Torres Vargas.*  
DNI: 42041577  
Chiclayo, 19 de septiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “lista de cotejo para identificar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017 Su autor (a) es: Janet Melissa Chapoñán Casiano estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo. Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 22 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre del 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

*Mgty. Esdras Joel Torres Vargas.*

DNI: 42041577

Chiclayo, 19 de septiembre de 2017

**ANEXO 3  
MATRIZ DE CONSISTENCIA**

TÍTULO: Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017

AUTORA: CHAPOÑ+AN CASIANO JANET MELISSA

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	TIPO DE INVESTIGACIÓN	POBLACIÓN	TECNICAS	MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS
¿Existe naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017?	<p>General: Demostrar la existencia en porcentaje de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.</p> <p>Específicos: Analizar Identificar Determinar</p>	Existe la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil Bajo la misma estrella, Chiclayo-2017.	Naturalidad del sentido	Descriptivo simple	corpus lingüístico con 2 capítulos (8 y 10 ) con 22 páginas del texto literario juvenil titulado “Bajo la misma estrella un total de 77 de párrafos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis</li> <li>- Observación</li> </ul>	Método analítico – sintético
				DISEÑO	MUESTRA	INSTRUMENTOS	
				M = 0	23 párrafos elegidos a través del muestreo no probabilístico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lista de cotejo</li> <li>- Matriz de análisis</li> </ul>	

ANEXO 4  
RECOLECCION DE DATOS

Matriz de analisis



**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 87 (capítulo 8)

N° de párrafo 25

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
NATURALIDAD DEL SENTIDO	Registro lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	It's not like I had some utterly poignant, well-lit memory of a healthy father pushing a healthy child and the child saying higher higher or some other metaphorically resonant moment. The swing set was just sitting there, abandoned, the two little swings hanging still and sad from a grayed plank of wood, the outline of the seats like a kid's drawing of a smile.	No es que tuviera un recuerdo claro y conmovedor de un padre sano empujando a una niña sana que le dice «más alto, más alto, más alto», ni de algún otro momento metafóricamente significativo. Los dos pequeños columpios estaban ahí, abandonados, todavía colgando tristemente de una plancha de madera enmohecida y con los asientos en forma de sonrisa dibujada por un niño.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		Transmite las emociones y sentimientos del T.O a través del canal.			Transmite la nostalgia en: “No es que tuviera un recuerdo claro y conmovedor de un padre sano empujando a una niña sana”, a través del canal.
		Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	Contexto	Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en un patio.
		Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente.
		Hace una correcta unión de las palabras.			No presenta unión de palabras porque no hay palabras compuestas.
		Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.			Presenta la combinación de adjetivos con sustantivos, uso de adverbios de modo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen las estructuras gramaticales del español partiendo con un sujeto, verbo y complemento; además de adjetivos y adverbios.
	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			Se usa la unidad equivalente más próximo de “well-lit” que es “claro” según el contenido.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario al considerar el vocabulario adecuado
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Las palabras están correctamente tildadas: más, algún, metafóricamente, ahí, todavía.
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			Presenta el uso de las comillas latinas («»), y correcto uso de la coma (,).
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos textos no cuentan marcadores textuales.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Usa los conectores como conjunciones, preposiciones, adverbios.
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			Toma como punto de apoyo el “más” que repite la frase pero no distorsiona la naturalidad del sentido.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo representado.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando.

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página 87**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 25**  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones y sentimientos del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo representado.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

Nº página 85 (capítulo 8)

Nº de párrafo 17

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	I laughed again, and told him that having most of your social engagements occur at a children’s hospital also did not encourage promiscuity, and then we talked about Peter Van Houten’s amazingly brilliant comment about the sluttiness of time, and even though I was in bed and he was in his basement, it really felt like we were back in that uncreated third space, which was a place I really liked visiting with him.	Volví a reírme y le dije que el hecho de que la mayoría de los compromisos sociales tuvieran lugar en un hospital infantil tampoco incentivaba demasiado la promiscuidad. Luego hablamos del brillante comentario de Peter van Houten sobre la vileza del tiempo, y, aunque yo estaba en mi cama y él estaba en su sótano, realmente sentía que habíamos vuelto a aquel lugar previo a la creación, un lugar al que me gustaba mucho ir con él.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones y maneras de pensar de ambos personajes a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L presenta una unidad equivalente que puede dificultar un poco la comprensión al grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido haciendo alusión que ambos personajes se comunican a través de una línea telefónica.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje se transmite en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			No presenta unión de palabras porque no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Presenta la combinación de adjetivos con sustantivos, el uso de adverbios de modo y conectores.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen la estructura gramatical del español partiendo con un sujeto, verbo y complemento; además de adjetivos y adverbios.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			La unidad equivalente para "sluttiness" fué "vileza" pero puede dificultar la comprensión.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario al considerar el vocabulario adecuado
<b>Ortotipografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Las palabras están correctamente tildadas: Volví, reírme, mayoría, él, sótano, sentía, habíamos, creación, él.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			Correcto uso de la coma (,) para la gramática española
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos textos no cuentan marcadores textuales.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta un correcto uso de conjunciones, preposiciones adverbio.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			No presenta repetición de elementos del texto.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 85  
(capítulo 8)  
**N° de**  
**párrafo** 17  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>		X
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		X
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 89 (capítulo 8)

**N° de párrafo** 33

**Fecha** 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	When I checked my email an hour later, I learned that we had plenty of <b>swing-set</b> suitors to choose from. In the end, we picked a guy named Daniel Alvarez who'd included a picture of his three kids playing video games with the subject line I just want them to go outside. I emailed him back and told him to pick it up at his leisure.	Una hora <b>después</b> , cuando <b>chequeé</b> mi correo, vi que <b>podíamos</b> elegir entre muchos pretendientes <b>de</b> los <b>columpios</b> . Al final elegimos a un tipo llamado Daniel Alvarez, que <b>había</b> adjuntado una foto de sus tres hijos jugando a <b>videojuegos</b> y que <b>había</b> titulado su respuesta: «Solo quiero que salgan a jugar». Le <b>contesté diciéndole</b> que pasara a recogerlos cuando quisiera.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones y maneras de pensar de ambos personajes a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentra en su habitación o un estudio.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			El texto presenta la unión de palabras haciendo una compuesta como “videojuegos”. En cada oración presenta s (en casos tácito pero se sobrentiende), v, p que unen las palabras formando oraciones compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Presenta la combinación correcta en los tiempos compuestos como en el pretérito pluscuamperfecto “había adjuntado”, “había titulado”.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen las estructuras gramaticales del español partiendo con un sujeto, verbo y complemento; además de conectores y preposiciones.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			La unidad equivalente de “swing-set” es “columpio” y es el más próximo en español.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario al considerar el vocabulario adecuado.
<b>Ortotipografía</b>		<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Las palabras están correctamente tildadas: después, chequeé, podíamos, había, contesté, diciéndole
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			Presenta los signos de puntuación (,) (:)(«»)(.)correctamente usados en el T.M.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos textos no cuentan marcadores textuales.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta un correcto uso de conjunción “y”, preposición “de”.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			No presenta repetición de elementos del texto.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página 89**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 33**  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>	X	
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 82 (capítulo 8)

N° de párrafo 02

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Dr. Maria led the meeting. She hugged me when I got there. She was a hugger.  I felt a little better, I guess. Sleeping with the BiPAP all night made my lungs feel almost normal, although, then again, I did not really remember lung normality.	La doctora Maria dirigía la reunión. Me abrazó cuando llegué. Se pasaba el día dando abrazos. Creo que me encontraba un poco mejor. Dormir con el BiPAP toda la noche hacía que sintiera los pulmones casi normales, aunque la verdad es que no recordaba qué eran unos pulmones normales.	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones alivio y tranquilidad a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L presenta el calco de la unidad equivalente “BiPAP” que puede dificultar la comprensión ya que el grupo social a quien se dirige es a los jóvenes.
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentra en una sala de juntas de un hospital.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			Tanto en el texto origen como en el texto meta no presenta palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Presenta la combinación correcta en los sintagmas nominales y verbales que mantienen el sentido del mensaje.
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen las estructuras gramaticales del español partiendo con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones.

	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			En este caso se mantuvo el término “BiPAP”, pero no considera que la traducción va dirigida a jóvenes.
		<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>			Respeto el estilo literario al considerar el vocabulario adecuado.
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Acentúa de manera correcta las palabras: dirigía, reunión, abrazó, llegué, día, hacía, qué
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			Copia la puntuación inglesa, ausencia de signos de exclamación para dar énfasis a que no recuerda tal hecho.
	<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>			Utiliza la conjunción adversativa “aunque” que indica una oposición.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			El T.M no cuenta con conectores del discurso pero aun así no altera el sentido.
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			No presenta repetición de elementos del texto.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página 82**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 02**  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>		X
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		X
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>		X
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 88 (capítulo 8)

N° de párrafo 30

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p><i>Desperately Lonely Swing Set Needs Loving Home</i></p> <p>One swing set, <b>well-worn</b> but structurally sound, seeks new home. Make memories with your kid or kids so that someday he or she or they will look into the <b>backyard</b> and feel the ache of sentimentality as desperately as I did this afternoon. It’s all <b>fragile</b> and <b>fleeting</b>, dear reader, but with this swing set, your child(ren) will be introduced to the ups and downs of human life gently and safely, and may also learn the most important lesson of all: No matter how hard you kick, no matter how high you get, you can’t go all the way around.</p>	<p><b>Columpios desesperadamente solos buscan un hogar feliz</b></p>	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones alivio y tranquilidad a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>		Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentra frente a una laptop.	
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>		Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente, pasado y futuro.	
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		En el T.M no se presenta unión de palabras compuestas.	
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		Presenta una combinación que no suena tan natural en: “por <b>mucho</b> impulso que te des”; en vez de ese “mucho” combinaría mejor la palabra “más”.	
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>		Las oraciones cumplen las estructuras gramaticales del español partiendo con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones, adverbios,	

				entera.	conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>				Presenta unidades equivalentes más próximas como son: Columpios, bastante viejos, frágil, efímero.
	<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>				Respeto el estilo literario al considerar el vocabulario adecuado.
<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Acentúa de manera correcta las palabras: algún, día, frágil, efímero, aprenderán, lección, más.
	<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				Correcto uso de la coma (,) para la gramática española.
<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>				Utiliza la conjunción adversativa “aunque” que indica una oposición; así mismo la locución “para que” que indica finalidad.
	<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				El T.M presenta conectores del discurso como los adverbios de modo y de cantidad “desesperada”, “bastante”; y la conjunción copulativa “y”.
<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				No se encuentra información nueva que complemente información dada.
	<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
	<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando



**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página 88**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 30**  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 86 (capítulo 8)

N° de párrafo 23

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p>“Hi,” I said.            “Hazel Grace,” he said.            “Hi,” I said again.            “Are you crying, Hazel Grace?”            “Kind of?”            “Why?” he asked.            “‘Cause I’m just—I want to go to Amsterdam, and I want him to tell me what happens after the book is over, and I just don’t want my particular life, and also the sky is depressing me, and there is this old swing set out here that my dad made for me when I was a kid.”            “I must see this old swing set of tears immediately,” he said. “It’ll be over in twenty minutes.”</p>	<p>—Hola —lo saludé.            —Hazel Grace —me dijo.            —Hola —repetí.            —¿Estás llorando, Hazel Grace?            —Más o menos.            —¿Por qué? —me preguntó.            —Porque estoy... Quiero ir a <b>Ámsterdam</b> y quiero que me diga <b>qué</b> pasa <b>después</b> del final del libro, y no quiero llevar la vida que llevo, y <b>además</b> este cielo me <b>deprime</b>, y estoy viendo los <b>viejos</b> columpios que me compró mi padre cuando era niña.            —Tengo que ver ahora mismo esos viejos columpios que te hacen llorar —me dijo—. En veinte minutos estoy <b>ahí</b>.</p>	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones de tristeza y depresión a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión una llamada telefónica.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente, pasado y futuro.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			Carece de la unión de palabras haciendo que no presente palabras compuestas pero no altera el texto.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Presenta la combinación de adjetivos con sustantivos, el uso de adverbios de modo y conectores en el T.M.
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cuentan con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones, adverbios,

					conjunciones que conforma un párrafo.
<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>				Presenta unidades equivalentes más próximas a lo largo del texto.
	<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>				Respeto el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Acentúa de manera correcta las palabras: saludé, repetí, preguntó, <i>Ámsterdam</i> , qué, después, además, ahí.
	<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				Presenta el uso del guion alargado para enfatizar lo que dice, usa las (,) (¿?) (–) (.) cuando son necesarias
<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>				Ambos textos no cuentan marcadores textuales.
	<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				El T.M presenta conectores del discurso como los adverbios de modo y de lugar “ <i>Ámsterdam</i> ”; y conjunciones copulativa y disyuntiva “y”, “o”.
<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				Tiene como punto de apoyo las palabras “hola” y “viejos columpios” para su repetición en el resto del texto.
	<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
	<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 86  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo** 23  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



Matriz de analisis

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 84 (capítulo 8)

N° de párrafo 14

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
NATURALIDAD DEL SENTIDO	Registro lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Augustus called that night after dinner. I was already in bed—after dinner had become my bedtime for the moment—propped up with a gajillion pillows and also Bluie, with my computer on my lap.	Aquella noche, después de cenar, me llamó Augustus. Yo estaba ya en la cama —de momento tenía que irme a dormir después de cenar—, apoyada en la almohada, con Bluie y con el ordenador en el regazo.	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		Transmite las emociones del T.O a través del canal.			Transmite las emociones de tristeza y depresión a través del canal.
		Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	Contexto	Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión una llamada telefónica.
		Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente, pasado y futuro.
	Sintaxis	Hace una correcta unión de las palabras.			No hay palabras compuestas que se unan de manera correcta.
		Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.			Presenta la combinación de adjetivos con sustantivos, el uso de adverbios de modo y conectores en el T.M
		Respeto las estructuras gramaticales.			Presenta estructura gramatical inglesa en la oración: “I was already in bed” “Yo estaba ya en la cama”

	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			La unidad equivalente “almohada” y “regazo” son aceptables y se comprenden pero “Blueie” no presenta un equivalente, solo se tomó del inglés.
		<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>			Respeto el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado.
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Correcta acentuación de las siguientes palabras: después, llamó, tenía.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			La versión traducida utiliza muy bien las (,) (–) (.), tanto para separar las ideas y dar énfasis.
	<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos textos no cuentan con marcadores textuales.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			El T.M presenta conectores del discurso como la conjunción copulativa “y”.
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En el T.M no hay elementos que sirvan de base para su repetición en el texto.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página 84**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 14**  
**Fecha**  
29/09/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>		X
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		X
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



## Matriz de analisis

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 85 (capítulo 8)

N° de párrafo 16

Fecha 29/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
NATURALIDAD DEL SENTIDO	Registro lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	I laughed <b>pretty hard</b> , hard enough that I felt where the chest tube had been.	Me <b>reí</b> a <b>carcajadas</b> , con tanta fuerza que <b>sentí</b> un pinchazo en el pecho, donde <b>había</b> tenido clavado el tubo. —Te <b>rías porque</b> es verdad —me dijo.	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	“You laugh because it’s true,” he said.	<b>Volví</b> a reírme.	Transmite las emociones tranquilidad y sarcasmo a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	I laughed again. “It’s true, isn’t it!”	—Es verdad, <b>¿no?</b> —me <b>preguntó</b> .	El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (los jóvenes).
	Contexto	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	“Probably not,” I said, and then after a moment added, “although you never know.”	—Seguramente no —le <b>contesté</b> . Y al segundo <b>añadí—: Aunque</b> nunca se sabe.	Según el contexto el mensaje es se transmite haciendo alusión una llamada telefónica.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	He moaned in misery. “I’m gonna die a virgin,” he said.	—Me <b>moriré virgen — protestó desolado</b> .	Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente, pasado y futuro.
	Sintaxis	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>	“You’re a <b>virgin?</b> ” I asked, surprised.	— <b>¿Eres virgen?</b> —le <b>pregunté sorprendida</b> .	No existe palabras compuestas en el texto meta.
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		“Hazel Grace,” he said, “do you have a <b>pen</b> and a <b>piece of paper?</b> ” I said I did. “Okay, please draw a circle.” I did. “Now	—Hazel Grace, <b>¿tienes papel y boli?</b> Le dije que <b>sí</b> . —Bien. Dibuja un <b>círculo</b> , por favor.	Usa adverbios de modo “desolado”, “sorprendida”; combina de sustantivo con adjetivo “círculo grande” “círculo pequeño” en el T.M	

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>	<p>draw a smaller circle within that circle.” I did. “The larger circle is virgins. The smaller circle is seventeen-year-old guys with one leg.”</p> <p>Lo hice. —Ahora dibuja otro <b>círculo</b> dentro de ese círculo.</p> <p>Lo hice. —El círculo <b>grande</b> es el de los vírgenes. El círculo <b>pequeño</b> es el de los chicos de diecisiete años con una sola pierna.</p>	Las oraciones tienen sujeto, verbo y complemento, preposiciones, adverbios, conjunciones que conforman el párrafo.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		Unidad equivalente apropiada de “piece of paper”, “pen” por “papel” y “boli” de bolígrafo.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>		Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado.
<b>Ortografía</b>		<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>		Acentúa de manera correcta las siguientes palabras: reí, sentí, había, Volví, preguntó, contesté, añadí, moriré, protestó, pregunté, sí, círculo.
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>		La versión traducida utiliza muy bien las (,) (-) (.) para indicar apertura de parlamento de diálogos, separar las ideas y unir una oración con otra.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>		Usa los marcadores textuales para indicar objeción y causa como el “aunque” y “porque” dando sentido y naturalidad a la oración.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>		Para el T.M no se presentan conectores del discurso, porque no son necesarios
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		Hay elementos como “círculo” que se toma como punto de apoyo para su repetición
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>		Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra..
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>		Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>		x
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página 85**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 16**  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 83 (capítulo 8)

N° de párrafo 09

Fecha 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p>I <b>hated</b> hurting him. Most of the time, I could forget about it, but the <b>inexorable</b> truth is this: They might be glad to have me around, but I was the <b>alpha</b> and the <b>omega</b> of my parents' suffering.</p>	<p>Me <b>fastidiaba</b> hacerle daño. La <b>mayoría</b> de las veces <b>conseguía</b> no tenerlo presente, pero la <b>inexorable</b> verdad era que, <b>por muy</b> contentos que estuvieran mis padres <b>de</b> tenerme con ellos, yo era el <b>alfa</b> y la <b>omega</b> de su sufrimiento.</p>	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones de culpa y pena a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje que transmite el personaje es algo que se dice así misma.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido naturalmente en tiempo pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			No presenta unión de palabras porque no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Une palabras haciendo uso preposición “de”, conjunciones “y”, “por”, los pronombres personales átono “me” ando naturalidad al sentido Presenta la combinación de pronombre átono con verbo y complemento “Me fastidiaba hacerle daño”

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones tienen sujeto, verbo y complemento, preposiciones, adverbios, conjunciones que conforman el párrafo.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próxima según el contenido.</i>			La unidad equivalente es la precisa para el término en inglés: "heated" fue "fastidiaba" combinando bien con el contexto; "inexorable" aunque un sinónimo más conocido sería mejor como "inevitable"
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado.
<b>Ortografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Acentúa de manera correcta las siguientes palabras: mayoría, conseguía.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			La versión traducida utiliza muy bien las (,) (.) para separar las ideas y unir una oración con otra.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambas versiones no cuentan con marcadores y aun así no altera el sentido y naturalidad a la oración.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Para el T.M presenta conectores del discurso, como preposición "de", conjunciones "y", "por".
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			No se encuentran elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página 83**  
(capítulo 8)  
**N° de párrafo 09**  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

Nº página 86 (capítulo 8)

Nº de párrafo 20

Fecha 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	I got up late the next morning. I watched TV in bed and checked my email and then after a while started crafting an email to Peter Van Houten about how I couldn't come to Amsterdam but I swore upon the life of my mother that I would never share any information about the characters with anyone, that I didn't even want to share it, because I was a terribly selfish person, and could he please just tell me if the Dutch Tulip Man is for real and if Anna's mom marries him and also about Sisyphus the Hamster.	A la <b>mañana</b> siguiente me <b>levanté</b> tarde. Vi la tele desde la cama, <b>consulté</b> mi correo y <b>después</b> de un rato <b>empecé</b> a escribir un e-mail a Peter van Houten para explicarle que no <b>podría</b> ir a Amsterdam, pero le <b>juré</b> por mi madre que <b>jamás compartiría</b> con nadie la menor <b>información</b> sobre los personajes, que ni siquiera <b>quería</b> compartirla, <b>porque</b> era una persona <b>tremendamente egoísta</b> , de modo que le rogaba que al menos me dijera si el <b>Tulipán Holandés</b> era <b>sincero</b> y si la madre de Anna se casaba <b>con él</b> , y <b>también qué</b> pasaba	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones culpa y pena a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje que transmite da alusión que está en su habitación.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo pasado y futuro.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			No presenta unión de palabras porque no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones se combinan las preposiciones, adjetivos, conectores.
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cuentan con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones, adverbios, conjunciones que conforma un

				con Sísifo, el hámster.	párrafo.
<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>				A lo largo del texto presenta unidades equivalentes que van acorde con el contexto.
	<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>				Respeto el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Correcta acentuación en las palabras del T.M: levanté, consulté, después, empecé, podría, juré, jamás, compartiría, información, quería, <u>egoísta</u> , Tulipán, <u>Holandés</u> , también, qué.
	<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				El uso de la (,) y los (.) se usan de manera correcta en el español para separar ideas y unir oraciones dando la naturalidad del sentido.
<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>				Hace uso del marcador textual “de modo que” para indicar consecuencia de un hecho dándole así énfasis a la naturalidad del sentido.
	<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				Presenta el uso de preposiciones “de”, conectores “y” “con”, adverbio de modo “tremendamente”
<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				No se encuentra elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición
	<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
	<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 86  
(capítulo 8)  
**N° de**  
**párrafo** 20  
**Fecha**  
02/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 89 (capítulo 8)

**N° de párrafo** 35

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p>“Augustus!” I said.            “Friendly,” he said. He pushed himself up again and really stood this time, then took two steps over to my mom and said, “Always a pleasure to see you,” and my mom opened her arms to hug him, whereupon Augustus leaned in and kissed my mom on the cheek. He turned back to me. “See?” he asked.</p> <p>I went to bed right after dinner, the BiPAP drowning out the world beyond my room. I never saw the swing set again.</p>	<p>—¡Augustus! —exclamé.            —Es un beso de amigos — me contestó.            Volvió a levantarse y esta vez se quedó de pie. Luego dio un par de pasos hacia mi madre.            —Es siempre un placer verla —le dijo.            Mi madre abrió los brazos, y Augustus se inclinó y besó a mi madre en la mejilla.            —¿Lo ves? —dijo volviéndose hacia mí.            Me fui a la cama nada más terminar de cenar, con el BiPAP sofocando el sonido del mundo que existía más allá de mi habitación.            Nunca volví a ver los columpios.</p>	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite las emociones de sorpresa y alegría a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje que transmite es a través del dialogo entre tres personas.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido naturalmente en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			No presenta unión de palabras porque no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones se combinan las preposiciones, adjetivos, conectores.
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			La oración “Me fui a la cama nada más terminar de cenar” carece de sentido de cohesión y coherencia.

	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>				En este caso se mantuvo el término “BiPAP”, pero no considera que la traducción va dirigida a jóvenes.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>				Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Correcta acentuación de: exclamé, contestó, Volvió, quedó, abrió, inclinó, besó, existía, más, habitación, volví.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				La versión traducida utiliza muy bien las (,) (–) (.) para indicar apertura de parlamento de diálogos, separar las ideas y unir una oración con otra
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>				Ambas versiones no cuentan con marcadores y aun así no altera el sentido y naturalidad a la oración.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				Presenta el uso de preposiciones “de”, conectores “y” “con”, adverbio de modo “tremendamente”
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				No se encuentran elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página** 89  
(capítulo 8)  
**N° de**  
**párrafo** 35  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 91 (capítulo 8)

N° de párrafo 37

Fecha 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Dear Hazel,  I have received word via the Genies that you will be visiting us with Augustus Waters and your mother beginning on 4th of May. Only a week away! Peter and I are delighted and cannot wait to make your acquaintance. Your hotel, the Filosoof, is just one street away from Peter’s home. Perhaps we should give you one day for the <b>jet lag</b> , yes? So if convenient, we will meet you at Peter’s home on the morning of 5th May at perhaps ten o’clock for a cup of coffee and for him to answer questions you have about his book. And then perhaps afterward we can tour a museum or the Anne Frank House?	<b>Querida Hazel:</b>  Los genios me han comunicado que <b>vendrás</b> a visitarnos con Augustus Waters <b>y</b> tu madre el 4 de mayo. ¡Solo falta una semana! Peter y yo estamos <b>encantados e impacientes</b> por conoceros. Vuestro hotel, el Filosoof, <b>está</b> a solo una calle de la casa de Peter. <b>Quizá deberíamos</b> dejaros un día para el <b>jet lag</b> , ¿verdad? Si os parece bien, nos encontraremos en casa <b>de</b> Peter el 5 de mayo por la mañana, sobre las diez, para tomar un <b>café</b> y <b>para que</b> responda a tus preguntas sobre su libro. Y <b>quizá después podríamos</b> ir a un museo o a la casa de Ana Frank. Mis mejores deseos,	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite el entusiasmo a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje que transmite a través correo de e-mail.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y futuro.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En el T.O no se presenta la unión de palabras ya que no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones se combinan las preposiciones, adjetivos, conectores.
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cuentan con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones, adverbios, conjunciones

			With all best wishes,	Lidewij Vliegenthart.	que conforma un párrafo.
<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	Lidewij Vliegenthart Executive Assistant to Mr. Peter Van Houten, author of An Imperial Affliction		Asistente ejecutiva del señor Peter van Houten, autor de Un dolor imperial.	“Jet lag” es un término que se mantuvo en la traducción y puede dificultar la comprensión del mensaje.
	<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>				Respeto el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Correcta acentuación en: vendrás, está, Quizá, deberíamos, café, después, podríamos.
	<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				La puntuación de los signos (!) (,) (.) están donde pertenecen para enfatizar los que dice el personaje
<b>Cohesión</b>	<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>				Presenta el marcador “para que” que indica la finalidad expresando el sentido de la idea con naturalidad.
	<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				Usa la preposición, conectores dentro del texto meta.
<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				No se encuentra elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición
	<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
	<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 91  
(capítulo 8)  
**N° de**  
**párrafo** 37  
**Fecha**  
02/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		X
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 98 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 13

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	I watched them through the rearview mirror until Mom opened the trunk. <b>Moments later</b> , Augustus opened a door behind me and engaged in the complicated business of entering the backseat of a car with one leg. “Do you want <b>shotgun</b> ?” I asked. “Absolutely not,” he said. “And hello, Hazel Grace.” “Hi,” I said. “Okay?” I asked. “Okay,” he said. “Okay,” I said. My mom got in and closed the <b>car</b> door. “Next stop, Amsterdam,” she announced.	Los <b>observé</b> por el retrovisor hasta que mi madre abrió el maletero. <b>Enseguida</b> Augustus <b>abrió</b> la puerta <b>detrás</b> de <b>mí</b> y <b>emprendió</b> la <b>complicada</b> tarea de sentarse en el asiento trasero <b>de</b> un coche <b>con</b> una sola pierna. —¿Quieres <b>sentarte delante</b> ? —le <b>pregunté</b> . —Para nada —me <b>contestó</b> —. Y hola, Hazel Grace. —Hola —le dije—. ¿Todo bien? —Bien —me respondió. —Bien —dije a mi vez. Mi madre <b>entró</b> y <b>cerró</b> la puerta del <b>coche</b> . — <b>Próxima</b> parada, Amsterdam — <b>comentó</b> .	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite el entusiasmo a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje se transmite dentro de un auto.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En el T.M no se presenta la unión de palabras ya que no hay palabras compuestas.
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		En las oraciones se combinan los adverbios de modo “enseguida” espacio “trasero”, adjetivo “complicada”, conjunción “y”; además de las artículos y los verbos.			

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones tienen la principal estructura gramatical (sujeto, verbo y complemento).
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próxima según el contenido.</i>			Precisa unidad equivalente para "Moments later" y de "shotgun" que se adecuan perfectamente al contexto dándole naturalidad al sentido.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta la correcta acentuación de las palabras según su naturalidad (palabras agudas)
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			La versión traducida utiliza muy bien las (,) (-) (.) para indicar apertura de parlamento de diálogos, separar las ideas y unir una oración con otra.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Tanto en el T.O como en el T.M no se presenta el uso de marcadores textuales, pero aun así no se ve afectada la traducción.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Usa la preposición, conectores dentro del texto meta.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			Se encuentran elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición como son: "bien", "dije".
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 98  
(capítulo 10)  
**N° de párrafo** 13  
**Fecha**  
02/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 101 (capítulo 10)

N° de párrafo 32

Fecha 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p>“I’m just saying: Maybe scrambled eggs are ghettoized, but they’re also special. They have a place and a time, like church does.”</p> <p>“You couldn’t be more wrong,” I said. “You are buying into the cross-stitched sentiments of your parents’ throw pillows. You’re arguing that the fragile, rare thing is beautiful simply because it is fragile and rare. But that’s a lie, and you know it.”</p>	<p>—Lo que quiero decir es que quizá los huevos revueltos están marginados, pero también son especiales. Tienen un lugar y un momento, como la iglesia.</p> <p>—Estás totalmente equivocado —le repliqué—. Estás tragándote las frases bordadas en los cojines de tus padres. Argumentas que las cosas frágiles y raras son bonitas simplemente porque son frágiles y raras, pero todo eso es mentira, y lo sabes.</p>	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite el entusiasmo a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L respeta el grupo social a quien se dirige (jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Según el contexto, el mensaje se transmite a través de una conversación.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O.</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En el T.M no se presenta la unión de palabras ya que no hay palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			Se combinan los adverbios de modo “simplemente” espacio “trasero”, adjetivo “bonitas, frágiles y raras”, conjunción “y”; además de artículos y los verbos.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cuentan con un sujeto, verbo y complemento; además de preposiciones, adverbios, conjunciones que conforma un párrafo.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			A lo largo del texto presenta unidades equivalentes que van acorde con el contexto.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortotipografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta la correcta acentuación de las palabras según su naturalidad (palabras agudas)
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			La versión traducida utiliza muy bien las (,) (–) (.) para indicar apertura de parlamento de diálogos, separar las ideas y unir una oración con otra.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Presenta el uso de un marcador textual para indicar causa “porque” que ayuda a transmitir el sentido de manera natural.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Usa la preposición, conectores dentro del texto meta.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			Se encuentran elementos que se tomen como punto de apoyo para su repetición como: “frágiles y raras”.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra..
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página**  
101 (capítulo 10)  
**N° de párrafo** 32  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 102 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 40

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	“We are flying,” he announced. “You’ve never been on a plane before?”	—Estamos volando —me dijo. —¿Es la primera vez que coges un avión?	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	He shook his head. “LOOK!” he half shouted, pointing at the window.	Asintió. —¡MIRA! —casi gritó señalando la ventana.	Transmite la emoción de entusiasmo y el nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	“Yeah,” I said. “Yeah, I see it. It looks like we’re in an airplane.” “NOTHING HAS EVER LOOKED LIKE THAT EVER IN ALL OF HUMAN HISTORY,” he said. His enthusiasm was adorable. I couldn’t resist leaning over to kiss him on the cheek.	—Sí, sí, lo veo —le dije—. Es como si <b>estuviéramos</b> en un <b>avión</b> . —NO SE HA VISTO NADA IGUAL EN TODA LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD — <b>exclamó</b> . Me <b>encantó</b> su entusiasmo. No pude evitar inclinarme hacia <b>él y</b>	El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	“NOTHING HAS EVER LOOKED LIKE THAT EVER IN ALL OF HUMAN HISTORY,” he said. His enthusiasm was adorable. I couldn’t resist leaning over to kiss him on the cheek.	—Por si no lo recuerdas, estoy <b>aquí</b> —dijo mi madre—. Sentada a tu lado. Tu madre, la que te llevaba <b>de</b> la mano cuando	Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en un avión.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	“Just so you know, I’m right here,” Mom said. “Sitting next to you. Your mother. Who held		Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este texto meta no se presenta la correcta unión de palabras porque presenta ausencia de palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos, sustantivos, verbos, adverbios de modo, lugar etc, brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>	your hand as you took your first infantile steps.” “It’s friendly,” I reminded her, turning to kiss her on the cheek.	empezabas a andar. —Ha sido un beso de amiga —le contesté. Y me giré para besarla también a ella en la mejilla.	Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	“Didn’t feel too friendly,” Gus mumbled just loud enough for me to hear.	—Pues no me ha parecido muy de amiga —murmuró Gus lo bastante alto para que lo oyera.	Presenta unidades equivalentes más próximas a lo largo del texto dándole naturalidad al sentido del párrafo.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>	When surprised and excited and innocent Gus emerged from Grand Gesture Metaphorically Inclined Augustus, I literally could not resist.	Cuando del Augustus de los grandes gestos metafóricos emergía el Gus sorprendido, entusiasmado e inocente, realmente no podía resistirme.	Respetar el estilo literario del T.O y considerar el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortotipografía</b>		<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Acentúa de manera correcta las palabras: avión, gritó, Sí, estuviéramos, avión, exclamó, encantó, él, aquí, contesté, giré, murmuró, metafóricos, emergía; en su mayoría por ser palabras oxítonas y proparoxítonas.
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			En el texto meta, las comillas son reemplazadas por la raya que sirve para indicar diálogo, separa y da énfasis al texto; aparte del uso de comas y puntos.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Utiliza la conjunción subordinante causal “pues”.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			El T.M presenta conectores del discurso como los adverbios de cantidad y modo “bastante” y “grandes”; la conjunción copulativa “y”.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			Toma como punto de apoyo la afirmación “sí” para su repetición en la misma oración.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página**  
102 (capítulo 10)  
**N° de párrafo** 40  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 102 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 39

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	And I said, “Are you scared of flying?” “I’ll tell you in a minute,” he said. The nose of the plane rose up and we were aloft. Gus stared out the window, watching the planet shrink beneath us, and then I felt his hand relax beneath mine. He glanced at me and then back out the window. “	<p>—¿Te da miedo volar? —le pregunté. —Te lo diré dentro de un minuto —me contestó. El morro del avión se elevó y estuvimos en el aire. Gus observaba por la ventana cómo el planeta se hacía cada vez más pequeño. De repente sentí que su mano se relajaba debajo de la mía. Me miró y volvió a girar los ojos hacia la ventana.</p>	El registro es coloquial, por la simplicidad del lenguaje entre el emisor y receptor.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en un avión.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este texto meta no se presenta la correcta unión de palabras porque presenta ausencia de palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			Perfecta unidad equivalente para "nose of the plane" que fue "morro del avión"; así mismo para "aloft" que supo acomodar el equivalente según el contexto para que el sentido de la idea se transmita de manera natural.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Siempre mantiene el estilo literario del T.O en la versión traducida.
<b>Ortotipografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta acentuación de palabras porque son en su mayoría oxítonas: pregunté, diré, avión, elevó, cómo, hacía, más, sentí, miró, volví.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			En el texto meta, las rayas que acompañan a los signos de pregunta son para iniciar un diálogo con una pregunta y su respuesta, el uso de los puntos copia la puntuación inglesa
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos párrafos no presentan el uso de marcadores textuales pero aun así no altera la naturalidad del sentido.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta el uso de la locución adverbial "de repente" que indica que algo ocurre sin meditación; así mismo el uso de preposiciones, conjunciones y adjetivos.
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo no se toman elementos como base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>	X	
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		X
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página**  
102 (capítulo 10)  
**N° de párrafo** 39  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 99 (capítulo 10)

N° de párrafo 20

Fecha 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	We got to the gate an hour before our scheduled boarding time. “Mrs. Lancaster, you are an impressively punctual person,” Augustus said as he sat down next to me in the mostly empty gate area. “Well, it helps that I am not technically very busy,” she said. “You’re plenty busy,” I told her.	Llegamos a la <b>puerta de embarque</b> una hora <b>antes</b> de lo que <b>debíamos</b> . — <b>Señora</b> Lancaster, es usted <b>de</b> una puntualidad <b>impresionante</b> —dijo Augustus <b>sentándose</b> a mi lado en la <b>zona de embarque</b> , que estaba casi <b>vacía</b> . — <b>Bueno, el hecho de que</b> no tenga mucho que hacer ayuda —le <b>contestó</b> mi madre. —Tienes <b>mucho</b> que hacer —dije yo.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en la sala de un aeropuerto.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este texto meta no se presenta la correcta unión de palabras porque presenta ausencia de palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			Perfecta unidad equivalente para “gate area” que fue “zona de embarque”; así mismo para “gate” que supo adicionar información al equivalente de acuerdo el contexto para transmitir el sentido manera natural.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Siempre mantiene el estilo literario del T.O en la versión traducida.
	<b>Ortografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta acentuación de palabras porque son en su mayoría proparoxítonas y oxítonas: debíamos, sentándose, vacía, contestó.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			En el texto meta, las rayas que acompañan a los signos de pregunta son para iniciar un dialogo con una pregunta y su respuesta, el uso de los puntos copia la puntuación inglesa
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos párrafos no presentan el uso de marcadores textuales pero aun así no altera la naturalidad del sentido.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta el uso de adverbio “mucho” que indica cantidad, de tiempo “antes” preposiciones y adjetivo.
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo no se toman elementos como base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Para la traducción de “gate” se supo adicionar información para ayudar la comprensión de la idea sonando más natural.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 99  
(capítulo 10)  
**N° de párrafo** 20  
**Fecha**  
02/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 97 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 06

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
NATURALIDAD DEL SENTIDO	Registro lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	<p>“I don’t want to have ‘breakfast for dinner,’” I answered, crossing knife and fork over my mostly full plate. “I want to have scrambled eggs for dinner without this ridiculous construction that a scrambled egg–inclusive meal is breakfast even when it occurs at dinnertime.”</p>	<p>—No quiero tomar el desayuno en la cena —le contesté dejando los cubiertos en mi plato, que estaba casi lleno—. Lo quiero es comer huevos revueltos para cenar sin esa ridícula idea de que una comida que incluye huevos revueltos es un desayuno, aunque te lo comas para cenar.</p>	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	Contexto	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en la mesa de la cocina.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	Sintaxis	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este texto meta no se presenta la correcta unión de palabras porque presenta ausencia de palabras compuestas.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			“Lo quiero es comer huevos revueltos” esta oración presenta falta de sentido por falta de un
		<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones,

					adverbios, conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>				Presenta unidades equivalentes más próximas a lo largo del texto dándole naturalidad al sentido del párrafo.
	<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>				El estilo literario del T.O se mantiene en la traducción.
<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>				Se tildan las siguientes palabras por ser oxítonas y proparoxítonas: contesté, ridícula.
	<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>				En el texto meta, las comillas son reemplazadas por la raya que sirve para indicar diálogo, separa y da énfasis al texto; aparte del uso de comas y puntos.
<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>				Ambos párrafos no presentan el uso de marcadores textuales pero aun así no altera la naturalidad del sentido.
	<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>				Presenta el uso del “aunque” para indicar objeción el “para” que indica finalidad, las preposiciones y conjunciones.
<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>				En este párrafo no se toman elementos como base para su repetición en el resto del párrafo.
	<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>				Presenta información nueva que relaciona una oración con la siguiente.
	<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>				Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		X
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>		X
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página 97**  
(capítulo 10)  
**N° de párrafo 06**  
**Fecha**  
02/10/2017



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

**N° página** 99 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 21

**Fecha** 02/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Although it occurred to me that Mom’s business was mostly me. There was also the business of being married to my dad—he was kind of clueless about, like, banking and hiring plumbers and cooking and doing things other than working for Morris Property, Inc.—but it was mostly me. Her primary reason for living and my primary reason for living were awfully entangled.	Aunque pensé que lo que mi madre hacía era sobre todo ocuparse de mí. Tenía también la ocupación de estar casada con mi padre, que era un negado para llevar las cuentas, contratar a un fontanero, cocinar y hacer cualquier cosa que no fuera trabajar para la empresa Morris Property, pero yo le daba más trabajo. Su primera razón para vivir y mi primera razón para vivir estaban íntimamente unidas.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión a los pensamientos del personaje.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			No se presencia el uso de palabras compuestas por ello carece de unión de palabras pero no afecta en la naturalidad del sentido.
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>		En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido al párrafo.			

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			El equivalente “fontanero” es más usado para Europa o América central y el equivalente “plomero” es más neutral y para Perú y Colombia “gasfitero” sería el más próximo.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Se acentúan por ser oxítonas en su mayoría: pensé, hacía, mí. Tenía también, ocupación, más, razón, íntimamente.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			En su mayoría sitúa las comas donde están situadas en el T.M
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Presenta el marcador textual “aunque” para indicar objeción.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Sin duda presenta conjunciones copulativas “y”, preposiciones “de”
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo no se toman elementos como base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando



**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 99  
(capítulo 10)  
**N° de**  
**párrafo** 21  
**Fecha**  
08/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>		X
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 99 (capítulo 10)

N° de párrafo 19

Fecha 08/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Even then, it hurt. The pain was always there, pulling me inside of myself, demanding to be felt. It always felt like I was waking up from the pain when something in the world outside of me suddenly required my comment or attention. Mom was looking at me, concerned. She'd just said something. What had she just said? Then I remembered. She'd asked what was wrong. "Nothing," I said. "Amsterdam!" she half shouted. I smiled. "Amsterdam," I answered. She reached her hand down to me and pulled	Aun así, me <b>dolía</b> . El dolor <b>siempre</b> estaba <b>ahí</b> , <b>obligándome</b> a centrarme en <b>mí</b> misma y a sentirlo. Siempre <b>parecía</b> que estaba despertando del dolor cuando algo del mundo exterior <b>exigía</b> de pronto que hiciera <b>algún</b> comentario o que le prestara <b>atención</b> . Mi madre me observaba <b>preocupada</b> . Acababa de decir algo. <b>¿Qué</b> acababa de decir? Entonces lo <b>recordé</b> . Me <b>había</b> preguntado qué pasaba. —Nada —le <b>contesté</b> . — ¡Ámsterdam! —casi <b>gritó</b> . <b>Sonreí</b> . —Ámsterdam —le <b>respondí</b> .	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentra en el dormitorio.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este párrafo del T.O no se presentan palabras que se puedan unir en el T.M para formar una palabra compuesta.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>	me up.	<b>Alargó</b> la mano hasta mí y me <b>levantó</b> .	Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			Presenta unidades equivalentes más próximas a lo largo del texto dándole naturalidad al sentido del párrafo.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortografía</b>		<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta acentuación por ser palabras oxítonas en su mayoría: dolía, ahí, obligándome, mí, parecía, exigía, algún, atención, Qué, recordé, había, contesté, gritó, Sonreí, Alargó, levantó.
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			En el texto meta, las comillas son reemplazadas por la raya que sirve para indicar diálogo, separa y da énfasis al texto; aparte del uso de comas y puntos.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos párrafos no presentan el uso de marcadores textuales pero aun así no altera la naturalidad del sentido.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta conjunción copulativas “y”; disyuntiva “o”; adverbio de tiempo “siempre”
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo toma a “Ámsterdam” como un elemento base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

**N° página** 99  
(capítulo 10)  
**N° de**  
**párrafo** 19  
**Fecha**  
08/10/2017

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 100 (capítulo 10)

N° de párrafo 27

Fecha 19/09/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
NATURALIDAD DEL SENTIDO	Registro lingüístico	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	And just when the lady behind the ticket counter announced they were going to start <b>preboarding</b> people who might need a bit of extra time and every single person in the gate area turned squarely to me, I saw Augustus <b>fast-limping</b> toward us with a McDonald's bag in one hand, his <b>backpack</b> slung over his shoulder.	Justo cuando la mujer de <b>detrás</b> del mostrador <b>anunció</b> que iban a empezar a <b>embarcar</b> a las personas que necesitaban un <b>poco más</b> de tiempo <b>y</b> todo el mundo se <b>giró</b> <b>directamente</b> hacia <b>mí</b> , vi a Augustus <b>cojeando a toda prisa</b> hacia nosotras con una bolsa de McDonald's en una mano <b>y</b> la <b>mochila</b> colgándole del hombro.	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	Contexto	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentra en el aeropuerto.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	Sintaxis	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este párrafo del T.O no se presentan palabras que se puedan unir en el T.M para formar una palabra compuesta.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			Las unidades equivalentes que presenta el T.M son precisamente las más próximas de acuerdo al contexto.
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considerar el vocabulario adecuado en el T.M.
	<b>Ortotipografía</b>	<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Las palabras: detrás, anunció, más, giró, mí se tildan porque en su mayoría son oxítonas.
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			En este párrafo el uso de la coma fue crucial para dividir las ideas haciendo q se relacionen entre si y el punto para finalizar el párrafo.
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Ambos párrafos no presentan el uso de marcadores textuales pero aun así no altera la naturalidad del sentido.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta el uso de adverbios de modo "directamente" y cantidad "más", "poco"; conjunción copulativa "y".
	<b>Coherencia</b>	<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo no se toman elementos como base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X	
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página**  
100 (capítulo 10)  
**N° de párrafo** 27  
**Fecha**  
08/10/2017



**Matriz de analisis**

**OBJETIVO:** Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.

N° página 96 (capítulo 10)

N° de párrafo 03

Fecha 08/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	Our flight didn't leave until noon, but Mom woke me up at five thirty, turning on the light and shouting, "AMSTERDAM!" She ran around all morning making sure we had international plug adapters and quadruple-checking that we had the right number of oxygen tanks to get there and that they were all full, etc., while I just rolled out of bed, put on my Travel to Amsterdam Outfit (jeans, a pink tank top, and a black cardigan in case the plane was cold).	Aunque nuestro vuelo <b>salía</b> a las doce del <b>mediodía</b> , mi madre me <b>despertó</b> a las cinco y media de la <b>mañana</b> . <b>Encendió</b> la luz y <b>gritó</b> «¡AMSTERDAM!». Se <b>pasó</b> la mañana corriendo de un lado a otro, <b>asegurándose</b> de que llevábamos <b>adaptadores internacionales</b> para los enchufes, comprobando setenta veces que <b>teníamos</b> suficientes <b>bombonas de oxígeno</b> , que estaban llenas, etcétera, mientras yo <b>salía</b> de la cama y me vestía <b>con</b> la ropa que <b>había</b> elegido para el viaje (unos <b>vaqueros</b> , un top rosa y una <b>chaqueta</b>	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que se encuentran en la sala y dormitorio del personaje.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este párrafo presenta una palabra compuesta “mediodía”.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>		<i>negra por si hacía frío en el avión).</i>	Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
<b>Equivalente</b>		<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			En este párrafo se pudo emplear equivalentes más neutrales como “tanque de oxígeno” para “bombona de oxígeno”, “jeans” en vez de “vaqueros”
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considera el vocabulario adecuado en el T.M.
<b>Ortografía</b>		<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>			Las siguientes palabras salía, mediodía, despertó, Encendió, gritó, pasó, asegurándose, teníamos, hacía se acentúan porque son oxítonas en su mayoría.
		<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>			Presenta el uso de las comillas españolas y los signos de exclamación para indicar emoción o adrenalina. A parte buen uso de las comas y puntos para unir y finalizar las ideas.
<b>Cohesión</b>		<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Presenta el uso del marcador textual “aunque” para indicar objeción.
		<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Usa el adverbio de tiempo “mañana”, adjetivo “suficiente”
<b>Coherencia</b>		<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo se toma “mañana” como elemento base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>N° página</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X		96 (capítulo 10)
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X		<b>N° de párrafo 03</b>
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X		<b>Fecha</b>
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X		08/10/2017
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X		
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>	X		
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X		
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X		
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>	X		
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X		
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X		
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X		
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X		
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X		
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X		
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X		
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X		



**Matriz de analisis**
**OBJETIVO:** *Analizar la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*
**N° página** 97 (capítulo 10)

**N° de párrafo** 08

**Fecha** 08/10/2017

Variable	Dimensión	Indicador	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
<b>NATURALIDAD DEL SENTIDO</b>	<b>Registro lingüístico</b>	Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	As we backed out of the driveway, I kept waving at him. He was waving back, and crying. It occurred to me that he was probably thinking he might never see me again, which he probably thought every single morning of his entire weekday life as he left for work, which probably <b>sucked</b> .	Le dije <b>adiós con la mano</b> mientras <b>salíamos</b> del camino <b>marcha atrás</b> . <b>Él se despedía también con la mano</b> y lloraba. Se me <b>pasó</b> por la cabeza la idea de que <b>seguramente</b> estaba pensando que <b>quizá</b> no <b>volvería</b> a verme, cosa que <b>seguramente</b> pensaba cada mañana cuando se iba a trabajar, cosa que <b>seguramente</b> era una <b>mierda</b> .	El registro es coloquial, por la espontaneidad del lenguaje.
		<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>			Transmite la emoción de nerviosismo por realizar algo por primera vez a través del canal.
		<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>			El R.L que se emplea va acorde al público al que se dirige (los jóvenes).
	<b>Contexto</b>	<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>			Gracias al contexto el mensaje es transmitido haciendo alusión que el padre despide a su familia en la puerta de embarque.
		<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>			Gracias al contexto, el mensaje es transmitido en tiempo presente y pasado.
	<b>Sintaxis</b>	<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>			En este caso no presenta ya que hay ausencia de palabras compuestas pero no afecta la naturalidad del sentido del párrafo.
		<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>			En las oraciones del texto meta se puede apreciar la combinación de artículos indefinidos, sustantivos, verbos, adverbios de modo; y uso de adjetivos brindando así la naturalidad del sentido del párrafo.

		<i>Respetar las estructuras gramaticales.</i>			Las oraciones cumplen estructuras básicas gramaticales del español (sujeto, verbo y complemento); además de preposiciones, adverbios, conjunciones, etc.
	<b>Equivalente</b>	<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>			La unidad equivalente de “suck” en este contexto no es el adecuado ya que es una palabra muy vulgar, la más próxima sería “una lástima”
		<i>Respetar el estilo del autor del T.O</i>			Respetar el estilo literario del T.O y considerar el vocabulario adecuado en el T.M.
	<b>Ortografía</b>	<i>Tratar de manera correcta la acentuación.</i>			Presenta acentuación por ser palabras oxítonas en su mayoría: adiós, atrás, Él, despedía, también, pasó, quizá, volvería, salíamos
		<i>Tratar de manera correcta la puntuación.</i>			Presenta la misma puntuación que el T.O sin presentar alteración del sentido
	<b>Cohesión</b>	<i>Respetar los marcadores textuales en el T.M.</i>			Presenta el adverbio “quizá” para indicar una duda.
		<i>Hacer uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>			Presenta el adverbio de duda “quizá”, de modo “seguramente” las conjunciones “y”
	<b>Coherencia</b>	<i>Tomar como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>			En este párrafo se toman los elementos “con la mano” y “seguramente” como base para su repetición en el resto del párrafo.
		<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>			Presenta información nueva que relaciona una oración con la otra.
		<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>			Los hechos se relacionan en el mundo representado, literariamente hablando

**Lista de cotejo**

**OBJETIVO:** *Demostrar la existencia de la naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil “Bajo la misma estrella”, Chiclayo-2017.*

<b>Indicador</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
Utiliza el registro adecuado según la relación de confianza existente entre el emisor y el receptor.	X	
<i>Transmite las emociones del T.O a través del canal.</i>	X	
<i>Cumple con el registro lingüístico según el contexto social.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de espacio del T.O.</i>	X	
<i>Transmite el mensaje según las circunstancias de tiempo del T.O</i>	X	
<i>Hace una correcta unión de las palabras.</i>		X
<i>Realiza una correcta combinación sintáctica de palabras.</i>	X	
<i>Respeto las estructuras gramaticales.</i>	X	
<i>Emplea la unidad equivalente más próximo según el contenido.</i>		X
<i>Respeto el estilo del autor del T.O</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la acentuación.</i>	X	
<i>Trata de manera correcta la puntuación.</i>	X	
<i>Respeto los marcadores textuales en el T.M.</i>	X	
<i>Hace uso de los conectores del discurso en el T.M.</i>	X	
<i>Toma como punto de apoyo la repetición de elementos base.</i>	X	
<i>Hay una aportación constante de información nueva.</i>	X	
<i>Los hechos a los que hacen referencia están relacionados en el mundo real o imaginario.</i>	X	

**N° página 97 (capítulo 10)**
**N° de párrafo 08**
**Fecha 08/10/2017**

## CHAPTER EIGHT

**W**e had a big Cancer Team Meeting a couple days later. Every so often, a bunch of doctors and social workers and physical therapists and whoever else got together around a big table in a conference room and discussed my situation. (Not the Augustus Waters situation or the Amsterdam situation. The cancer situation.) Dr. Maria led the meeting. She hugged me when I got there. She was a hugger. I felt a little better, I guess. Sleeping with the BiPAP all night made my lungs feel almost normal, although, then again, I did not really remember lung normality.

Everyone got there and made a big show of turning off their pagers and everything so it would be all about me, and then Dr. Maria said, “So the great news is that Phalanxifor continues to control your tumor growth, but obviously we’re still seeing serious problems with fluid accumulation. So the question is, how should we proceed?” And then she just looked at me, like she was waiting for an answer. “Um,” I said, “I feel like I am not the most qualified person in the room to answer that question?”

She smiled. “Right, I was waiting for Dr. Simons. Dr. Simons?” He was another cancer doctor of some kind.

“Well, we know from other patients that most tumors eventually evolve a way to grow in spite of Phalanxifor, but if that were the case, we’d see tumor growth on the scans, which we don’t see. So it’s not that yet.”

Yet, I thought. Dr. Simons tapped at the table with his forefinger. “The thought around here is that it’s possible the Phalanxifor is worsening the edema, but we’d face far more serious problems if we discontinued its use.”

Dr. Maria added, “We don’t really understand the long-term effects of Phalanxifor. Very few people have been on it as long as you have.”

“So we’re gonna do nothing?”

“We’re going to stay the course,” Dr. Maria said, “but we’ll need to do more to keep that edema from building up.” I felt kind of sick for some reason, like I was going to throw up. I hated Cancer Team Meetings in general, but I hated this one in particular. “Your cancer is not going away, Hazel. But we’ve seen people live with your level of tumor penetration for a long time.” (I did not ask what constituted a long time. I’d made that mistake before.) “I know that coming out of the ICU, it doesn’t feel this way, but this fluid is, at least for the time being, manageable.”

“Can’t I just get like a lung transplant or something?” I asked.

Dr. Maria’s lips shrank into her mouth. “You would not be considered a strong candidate for a transplant, unfortunately,” she said. I understood: No use wasting good lungs on a hopeless case. I nodded, trying not to look like that comment hurt me. My dad started crying a little. I didn’t look over at him, but no one said anything for a long time, so his hiccuping cry was the only sound in the room.

I hated hurting him. Most of the time, I could forget about it, but the inexorable truth is this: They might be glad to have me around, but

I was the alpha and the omega of my parents' suffering.

Just before the Miracle, when I was in the ICU and it looked like I was going to die and Mom was telling me it was okay to let go, and I was trying to let go but my lungs kept searching for air, Mom sobbed something into Dad's chest that I wish I hadn't heard, and that I hope she never finds out that I did hear. She said, "I won't be a mom anymore." It gutted me pretty badly.

I couldn't stop thinking about that during the whole Cancer Team Meeting. I couldn't get it out of my head, how she sounded when she said that, like she would never be okay again, which probably she wouldn't.

Anyway, eventually we decided to keep things the same only with more frequent fluid drainings. At the end, I asked if I could travel to Amsterdam, and Dr. Simons actually and literally laughed, but then Dr. Maria said, "Why not?" And Simons said, dubiously, "Why not?" And Dr. Maria said, "Yeah, I don't see why not. They've got oxygen on the planes, after all." Dr. Simons said, "Are they just going to gate-check a BiPAP?" And Maria said, "Yeah, or have one waiting for her."

"Placing a patient—one of the most promising Phalanxifor survivors, no less—an eight-hour flight from the only physicians intimately familiar with her case? That's a recipe for disaster."

Dr. Maria shrugged. "It would increase some risks," she acknowledged, but then turned to me and said, "But it's your life."

Except not really. On the car ride home, my parents agreed: I would not be going to Amsterdam unless and until there was medical agreement that it would be safe.

\* \* \*

Augustus called that night after dinner. I was already in bed—after dinner had become my bedtime for the moment—propped up with a gajillion pillows and also Blueie, with my computer on my lap.

I picked up, saying, "Bad news," and he said, "Shit, what?"

"I can't go to Amsterdam. One of my doctors thinks it's a bad idea."

He was quiet for a second. "God," he said. "I should've just paid for it myself. Should've just taken you straight from the Funky Bones to Amsterdam."

"But then I would've had a probably fatal episode of deoxygenation in Amsterdam, and my body would have been shipped home in the cargo hold of an airplane," I said.

"Well, yeah," he said. "But before that, my grand romantic gesture would have totally gotten me laid."

I laughed pretty hard, hard enough that I felt where the chest tube had been.

"You laugh because it's true," he said.

I laughed again.

"It's true, isn't it!"

"Probably not," I said, and then after a moment added, "although you never know."

He moaned in misery. "I'm gonna die a virgin," he said.

"You're a virgin?" I asked, surprised.

"Hazel Grace," he said, "do you have a pen and a piece of paper?" I said I did.

"Okay, please draw a circle." I did. "Now draw a smaller circle within that circle." I did. "The larger circle is virgins. The smaller circle is seventeen-year-old guys with one leg."

I laughed again, and told him that having most of your social engagements occur at a children's hospital also did not encourage promiscuity, and then we talked about Peter Van Houten's amazingly brilliant comment about the sluttiness of time, and even though I was in bed and he was in his basement, it really felt like we were back in that uncreated third space, which was a place I really liked visiting with him.

Then I got off the phone and my mom and dad came into my room, and even though it was really not big enough for all three of us, they lay on either side of the bed with me and we all watched ANTM on the little TV in my room. This girl I didn't like, Selena, got kicked off, which made me really happy for some reason. Then Mom hooked me up to the BiPAP and tucked me in, and Dad kissed me on the forehead, the kiss all stubble, and then I closed my eyes.

The BiPAP essentially took control of my breathing away from me, which was intensely annoying, but the great thing about it was that it made all this noise, rumbling with each inhalation and whirring as I exhaled. I kept thinking that it sounded like a dragon breathing in time with me, like I had this pet dragon who was cuddled up next to me and cared enough about me to time his breaths to mine. I was thinking about that as I sank into sleep.

I got up late the next morning. I watched TV in bed and checked my email and then after a while started crafting an email to Peter Van Houten about how I couldn't come to Amsterdam but I swore upon the life of my mother that I would never share any information about the characters with anyone, that I didn't even want to share it, because I was a terribly selfish person, and could he please just tell me if the Dutch

Tulip Man is for real and if Anna's mom marries him and also about Sisyphus the Hamster. But I didn't send it. It was too pathetic even for me.

Around three, when I figured Augustus would be home from school, I went into the backyard and called him. As the phone rang, I sat down on the grass, which was all overgrown and dandeliony. That swing set was still back there, weeds growing out of the little ditch I'd created from kicking myself higher as a little kid. I remembered Dad bringing home the kit from Toys "R" Us and building it in the backyard with a neighbor. He'd insisted on swinging on it first to test it, and the thing damn near broke.

The sky was gray and low and full of rain but not yet raining. I hung up when I got Augustus's voice mail and then put the phone down

in the dirt beside me and kept looking at the swing set, thinking that I would give up all the sick days I had left for a few healthy ones. I tried to tell myself that it could be worse, that the world was not a wish-granting factory, that I was living with cancer not dying of it, that I mustn't let it kill me before it kills me, and then I just started muttering stupid stupid stupid stupid stupid stupid over and over again until the sound unhinged from its meaning. I was still saying it when he called back.

"Hi," I said.

"Hazel Grace," he said.

"Hi," I said again.

"Are you crying, Hazel Grace?"

"Kind of?"

"Why?" he asked.

"Cause I'm just—I want to go to Amsterdam, and I want him to tell me what happens after the book is over, and I just don't want my particular life, and also the

sky is depressing me, and there is this old swing set out here that my dad made for me when I was a kid.”

“I must see this old swing set of tears immediately,” he said. “I’ll be over in twenty minutes.”

I stayed in the backyard because Mom was always really smothery and concerned when I was crying, because I did not cry often, and I knew she’d want to talk and discuss whether I shouldn’t consider adjusting my medication, and the thought of that whole conversation made me want to throw up. It’s not like I had some utterly poignant, well-lit memory of a healthy father pushing a healthy child and the child saying higher higher, higher or some other metaphorically resonant moment. The swing set was just sitting there, abandoned, the two little swings hanging still and sad from a grayed plank of wood, the outline of the seats like a kid’s drawing of a smile.

Behind me, I heard the sliding-glass door open. I turned around. It was Augustus, wearing khaki pants and a short-sleeve plaid button-down.

I wiped my face with my sleeve and smiled. “Hi,” I said.

It took him a second to sit down on the ground next to me, and he grimaced as he landed rather ungracefully on his ass. “Hi,” he said finally. I looked over at him. He was looking past me, into the backyard. “I see your point,” he said as he put an arm around my shoulder.

“That is one sad goddamned swing set.”

I nudged my head into his shoulder. “Thanks for offering to come over.”

“You realize that trying to keep your distance from me will not lessen my affection for you,” he said.

“I guess?” I said.

“All efforts to save me from you will fail,” he said.

“Why? Why would you even like me? Haven’t you put yourself through enough of this?” I asked, thinking of Caroline Mathers.

Gus didn’t answer. He just held on to me, his fingers strong against my left arm.

“We gotta do something about this frigging swing set,” he said. “I’m telling you, it’s ninety percent of the problem.”

Once I’d recovered, we went inside and sat down on the couch right next to each other, the laptop half on his (fake) knee and half on mine.

“Hot,” I said of the laptop’s base.

“Is it now?” He smiled. Gus loaded this giveaway site called Free No Catch and together we wrote an ad.

“Headline?” he asked.

“Swing Set Needs Home,” I said.

“Desperately Lonely Swing Set Needs Loving Home,” he said.

“Lonely, Vaguely Pedophilic Swing Set Seeks the Butts of Children,” I said.

He laughed. “That’s why.”

“What?”

“That’s why I like you. Do you realize how rare it is to come across a hot girl who creates an adjectival version of the word pedophile?

You are so busy being you that you have no idea how utterly unprecedented you are.”

I took a deep breath through my nose. There was never enough air in the world, but the shortage was particularly acute in that moment.

We wrote the ad together, editing each other as we went. In the end, we settled upon this:

## Desperately Lonely Swing Set Needs Loving Home

One swing set, well worn but structurally sound, seeks new home. Make memories with your kid or kids so that someday he or she or they will look into the backyard and feel the ache of sentimentality as desperately as I did this afternoon. It's all fragile and fleeting, dear reader, but with this swing set, your child(ren) will be introduced to the ups and downs of human life gently and safely, and may also learn the most important lesson of all: No matter how hard you kick, no matter how high you get, you can't go all the way around.

Swing set currently resides near 83rd and Spring Mill.

After that, we turned on the TV for a little while, but we couldn't find anything to watch, so I grabbed *An Imperial Affliction* off the bedside table and brought it back into the living room and Augustus Waters read to me while Mom, making lunch, listened in.

"Mother's glass eye turned inward," Augustus began. As he read, I fell in love the way you fall asleep: slowly, and then all at once.

When I checked my email an hour later, I learned that we had plenty of swing-set suitors to choose from. In the end, we picked a guy named Daniel Alvarez who'd included a picture of his three kids playing video games with the subject line I just want them to go outside. I emailed him back and told him to pick it up at his leisure.

Augustus asked if I wanted to go with him to Support Group, but I was really tired from my busy day of Having Cancer, so I passed. We were sitting there on the couch together, and he pushed himself up to go but then fell back down onto the couch and sneaked a kiss onto my cheek.

"Augustus!" I said.

"Friendly," he said. He pushed himself up again and really stood this time, then took two steps over to my mom and said, "Always a pleasure to see you," and my mom opened her arms to hug him, whereupon Augustus leaned in and kissed my mom on the cheek. He turned back to me. "See?" he asked.

I went to bed right after dinner, the BiPAP drowning out the world beyond my room. I never saw the swing set again.

\* \* \*

I slept for a long time, ten hours, possibly because of the slow recovery and possibly because sleep fights cancer and possibly because I was a teenager with no particular wake-up time. I wasn't strong enough yet to go back to classes at MCC. When I finally felt like getting up, I removed the BiPAP snout from my nose, put my oxygen nubbins in, turned them on, and then grabbed my laptop from beneath my bed, where I'd stashed it the night before.

I had an email from Lidewij Vliegenthart.

Dear Hazel,

I have received word via the Genies that you will be visiting us with Augustus Waters and your mother beginning on 4th of May. Only a week away! Peter and I are delighted and cannot wait to make your acquaintance. Your hotel, the Filosoof, is just one street away from Peter's home. Perhaps we should give you one day for the jet lag, yes? So if convenient, we will meet you at Peter's home on the morning

of 5th May at perhaps ten o'clock for a cup of coffee and for him to answer questions you have about his book.  
And, then perhaps afterward we can tour a museum or the Anne Frank House?

With all best wishes,

Lidewij Vliegenthart

Executive Assistant to Mr. Peter Van Houten, author of *An Imperial Affliction*

\* \* \*

"Mom," I said. She didn't answer. "MOM!" I shouted. Nothing. Again, louder, "MOM!"

She ran in wearing a threadbare pink towel under her armpits, dripping, vaguely panicked. "What's wrong?"

"Nothing. Sorry, I didn't know you were in the shower," I said.

"Bath," she said. "I was just . . ." She closed her eyes. "Just trying to take a bath for five seconds. Sorry. What's going on?"

"Can you call the Genies and tell them the trip is off? I just got an email from Peter Van Houten's assistant. She thinks we're coming."

She pursed her lips and squinted past me.

"What?" I asked.

"I'm not supposed to tell you until your father gets home."

"What?" I asked again.

"Trip's on," she said finally. "Dr. Maria called us last night and made a convincing case that you need to live your—"

"MOM, I LOVE YOU SO MUCH!" I shouted, and she came to the bed and let me hug her.

I texted Augustus because I knew he was in school:

Still free May three? :-)

He texted back immediately. Everything's coming up Waters.

If I could just stay alive for a week, I'd know the unwritten secrets of Anna's mom and the Dutch Tulip Guy. I looked down my blouse at my chest.

"Keep your shit together," I whispered to my lungs.

## CHAPTER TEN

**W**e could only take one suitcase. I couldn't carry one, and Mom insisted that she couldn't carry two, so we had to jockey for space in this black suitcase my parents had gotten as a wedding present a million years ago, a suitcase that was supposed to spend its life in exotic locales but ended up mostly going back and forth to Dayton, where Morris Property, Inc., had a satellite office that Dad often visited.

I argued with Mom that I should have slightly more than half of the suitcase, since without me and my cancer, we'd never be going to Amsterdam in the first place. Mom countered that since she was twice as large as me and therefore required more physical fabric to preserve her modesty, she deserved at least two-thirds of the suitcase. In the end, we both lost. So it goes.

Our flight didn't leave until noon, but Mom woke me up at five thirty, turning on the light and shouting, "AMSTERDAM!" She ran around all morning making sure we had international plug adapters and quadruple checking that we had the right number of oxygen tanks to get there and that they were all full, etc., while I just rolled out of bed, put on my Travel to Amsterdam Outfit (jeans, a pink tank top, and a black cardigan in case the plane was cold).

The car was packed by six fifteen, whereupon Mom insisted that we eat breakfast with Dad, although I had a moral opposition to eating before dawn on the grounds that I was not a nineteenth-century Russian peasant fortifying myself for a day in the fields. But anyway, I tried to stomach down some eggs while Mom and Dad enjoyed these homemade versions of Egg McMuffins they liked.

"Why are breakfast foods breakfast foods?" I asked them. "Like, why don't we have curry for breakfast?"

"Hazel, eat."

"But why?" I asked. "I mean, seriously: How did scrambled eggs get stuck with breakfast exclusivity? You can put bacon on a sandwich without anyone freaking out. But the moment your sandwich has an egg, boom, it's a breakfast sandwich."

Dad answered with his mouth full. "When you come back, we'll have breakfast for dinner. Deal?"

"I don't want to have 'breakfast for dinner,'" I answered, crossing knife and fork over my mostly full plate. "I want to have scrambled eggs for dinner without this ridiculous construction that a scrambled egg-inclusive meal is breakfast even when it occurs at dinnertime."

"You've gotta pick your battles in this world, Hazel," my mom said. "But if this is the issue you want to champion, we will stand behind you."

"Quite a bit behind you," my dad added, and Mom laughed.

Anyway, I knew it was stupid, but I felt kind of bad for scrambled eggs.

After they finished eating, Dad did the dishes and walked us to the car. Of course, he started crying, and he kissed my cheek with his wet stubbly face. He pressed his nose against my cheekbone and whispered, "I love you. I'm so proud of you."

(For what, I wondered.)

"Thanks, Dad."

"I'll see you in a few days, okay, sweetie? I love you so much."

"I love you, too, Dad." I smiled. "And it's only three days."

As we backed out of the driveway, I kept waving at him. He was waving back, and crying. It occurred to me that he was probably thinking he might never see me again, which he probably thought every single morning of his entire weekday life as he left for work, which probably sucked.

Mom and I drove over to Augustus's house, and when we got there, she wanted me to stay in the car to rest, but I went to the door with her anyway. As we approached the house, I could hear someone crying inside. I didn't think it was Gus at first, because it didn't sound anything like the low rumble of his

speaking, but then I heard a voice that was definitely a twisted version of his say,

“BECAUSE IT IS MY LIFE, MOM. IT BELONGS TO ME.”

And quickly my mom put her arm around my shoulders and spun me back toward the car, walking quickly, and I was like, “Mom, what’s wrong?” And she said, “We can’t eavesdrop, Hazel.”

We got back into the car and I texted Augustus that we were outside whenever he was ready.

We stared at the house for a while. The weird thing about houses is that they almost always look like nothing is happening inside of them, even though they contain most of our lives. I wondered if that was sort of the point of architecture.

“Well,” Mom said after a while, “we are pretty early, I guess.”

“Almost as if I didn’t have to get up at five thirty,” I said. Mom reached down to the console between us, grabbed her coffee mug, and took a sip. My phone buzzed. A text from Augustus.

Just CAN’T decide what to wear. Do you like me better in a polo or a button down?

I replied:

Button-down.

Thirty seconds later, the front door opened, and a smiling Augustus appeared, a roller bag behind him. He wore a pressed sky-blue button-down tucked into his jeans. A Camel Light dangled from his lips. My mom got out to say hi to him. He took the cigarette out momentarily and spoke in the confident voice to which I was accustomed. “Always a pleasure to see you, ma’am.”

I watched them through the rearview mirror until Mom opened the trunk. Moments later, Augustus opened a door behind me and engaged in the complicated business of entering the backseat of a car with one leg.

“Do you want shotgun?” I asked.

“Absolutely not,” he said. “And hello, Hazel Grace.”

“Hi,” I said. “Okay?” I asked.

“Okay,” he said.

“Okay,” I said.

My mom got in and closed the car door. “Next stop, Amsterdam,” she announced.

Which was not quite true. The next stop was the airport parking lot, and then a bus took us to the terminal, and then an open-air electric car took us to the security line. The TSA guy at the front of the line was shouting about how our bags had better not contain explosives or firearms or anything liquid over three ounces, and I said to Augustus, “Observation: Standing in line is a form of oppression,” and he said, “Seriously.”

Rather than be searched by hand, I chose to walk through the metal detector without my cart or my tank or even the plastic nubbins in my nose. Walking

through the X-ray machine marked the first time I'd taken a step without oxygen in some months, and it felt pretty amazing to walk unencumbered like that, stepping across the Rubicon, the machine's silence acknowledging that I was, however briefly, a nonmetallicized creature.

I felt a bodily sovereignty that I can't really describe except to say that when I was a kid I used to have a really heavy backpack that I carried everywhere with all my books in it, and if I walked around with the backpack for long enough, when I took it off I felt like I was floating.

After about ten seconds, my lungs felt like they were folding in upon themselves like flowers at dusk. I sat down on a gray bench just past the machine and tried to catch my breath, my cough a rattling drizzle, and I felt pretty miserable until I got the cannula back into place.

Even then, it hurt. The pain was always there, pulling me inside of myself, demanding to be felt. It always felt like I was waking up from the pain when something in the world outside of me suddenly required my comment or attention. Mom was looking at me, concerned. She'd just said something. What had she just said? Then I remembered. She'd asked what was wrong.

"Nothing," I said.

"Amsterdam!" she half shouted.

I smiled. "Amsterdam," I answered. She reached her hand down to me and pulled me up.

We got to the gate an hour before our scheduled boarding time. "Mrs. Lancaster, you are an impressively punctual person," Augustus said as he sat down next to me in the mostly empty gate area.

"Well, it helps that I am not technically very busy," she said.

"You're plenty busy," I told her, although it occurred to me that Mom's business was mostly me. There was also the business of being married to my dad—he was kind of clueless about, like, banking and hiring plumbers and cooking and doing things other than working for Morris Property, Inc.—but it was mostly me. Her primary reason for living and my primary reason for living were awfully entangled.

As the seats around the gate started to fill, Augustus said, "I'm gonna get a hamburger before we leave. Can I get you anything?"

"No," I said, "but I really appreciate your refusal to give in to breakfasty social conventions."

He tilted his head at me, confused. "Hazel has developed an issue with the ghettoization of scrambled eggs," Mom said.

"It's embarrassing that we all just walk through life blindly accepting that scrambled eggs are fundamentally associated with mornings."

"I want to talk about this more," Augustus said. "But I am starving. I'll be right back."

When Augustus hadn't showed up after twenty minutes, I asked Mom if she thought something was wrong, and she looked up from her awful magazine only long enough to say, "He probably just went to the bathroom or something." A gate agent came over and switched my oxygen container out with one provided by the airline. I was embarrassed to have this lady kneeling in front of me while everyone watched, so I texted Augustus while she did it.

He didn't reply. Mom seemed unconcerned, but I was imagining all kinds of Amsterdam trip—ruining fates (arrest, injury, mental breakdown) and I felt like there was something noncancerous wrong with my chest as the minutes ticked away. And just when the lady behind the ticket counter announced they were going to start preboarding people who might need a bit of extra time and every single person in the gate area turned squarely to me, I saw Augustus fast-limping toward us with a McDonald's bag in one hand, his backpack slung over his shoulder.

"Where were you?" I asked.

"Line got superlong, sorry," he said, offering me a hand up. I took it, and we walked side by side to the gate to preboard.

I could feel everybody watching us, wondering what was wrong with us, and whether it would kill us, and how heroic my mom must be, and everything else. That was the worst part about having cancer, sometimes: The physical evidence of disease separates you from other people. We were irreconcilably other, and never was it more obvious than when the three of us walked through the empty plane, the stewardess nodding sympathetically and gesturing us toward our row in the distant back. I sat in the middle of our three-person row with

Augustus in the window seat and Mom in the aisle. I felt a little hemmed in by Mom, so of course I scooted over toward Augustus. We were right behind the plane's wing. He opened up his bag and unwrapped his burger.

"The thing about eggs, though," he said, "is that breakfastization gives the scrambled egg a certain sacrality, right? You can get yourself some bacon or Cheddar cheese anywhere anytime, from tacos to breakfast sandwiches to grilled cheese, but scrambled eggs—they're important."

"Ludicrous," I said. The people were starting to file into the plane now. I didn't want to look at them, so I looked away, and to look away was to look at Augustus.

"I'm just saying: Maybe scrambled eggs are ghettoized, but they're also special. They have a place and a time, like church does."

"You couldn't be more wrong," I said. "You are buying into the cross-stitched sentiments of your parents' throw pillows. You're arguing that the fragile, rare thing is beautiful simply because it is fragile and rare. But that's a lie, and you know it."

"You're a hard person to comfort," Augustus said.

"Easy comfort isn't comforting," I said. "You were a rare and fragile flower once. You remember."

For a moment, he said nothing. "You do know how to shut me up, Hazel Grace." "It's my privilege and my responsibility," I answered.

Before I broke eye contact with him, he said, "Listen, sorry I avoided the gate area. The McDonald's line wasn't really that long; I just . . .

I just didn't want to sit there with all those people looking at us or whatever."

"At me, mostly," I said. You could glance at Gus and never know he'd been sick, but I carried my disease with me on the outside, which is part of why I'd become a homebody in the first place. "Augustus Waters, noted charmatist, is embarrassed to sit next to a girl with an oxygen tank."

"Not embarrassed," he said. "They just piss me off sometimes. And I don't want to be pissed off today." After a minute, he dug into his pocket and flipped open his pack of smokes.

About nine seconds later, a blond stewardess rushed over to our row and said, "Sir, you can't smoke on this plane. Or any plane."

"I don't smoke," he explained, the cigarette dancing in his mouth as he spoke.

"But—" "It's a metaphor," I explained. "He puts the killing thing in his mouth but doesn't give it the power to kill him."

The stewardess was flummoxed for only a moment. "Well, that metaphor is prohibited on today's flight," she said. Gus nodded and rejoined the cigarette to its pack.

We finally taxied out to the runway and the pilot said, Flight attendants, prepare for departure, and then two tremendous jet engines roared to life and we began to accelerate. "This is what it feels like to drive in a car with you," I said, and he smiled, but kept his jaw clenched tight and

I said, "Okay?"

We were picking up speed and suddenly Gus's hand grabbed the armrest, his eyes wide, and I put my hand on top of his and said,

"Okay?" He didn't say anything, just stared at me wide-eyed, and I said, "Are you scared of flying?"

"I'll tell you in a minute," he said. The nose of the plane rose up and we were aloft. Gus stared out the window, watching the planet shrink beneath us, and then I felt his hand relax beneath mine. He glanced at me and then back out the window. "We are flying," he announced.

"You've never been on a plane before?"

He shook his head. "LOOK!" he half shouted, pointing at the window.

"Yeah," I said. "Yeah, I see it. It looks like we're in an airplane."

"NOTHING HAS EVER LOOKED LIKE THAT EVER IN ALL OF HUMAN HISTORY," he said.

His enthusiasm was adorable. I couldn't resist leaning over to kiss him on the cheek.

"Just so you know, I'm right here," Mom said. "Sitting next to you. Your mother. Who held your hand as you took your first infantile steps."

"It's friendly," I reminded her, turning to kiss her on the cheek.

"Didn't feel too friendly," Gus mumbled just loud enough for me to hear. When surprised and excited and innocent Gus emerged from Grand Gesture Metaphorically Inclined Augustus, I literally could not resist.

It was a quick flight to Detroit, where the little electric car met us as we disembarked and drove us to the gate for Amsterdam. That plane had TVs in the back of each seat, and once we were above the clouds, Augustus and I timed it so that we started watching the same romantic comedy at the same time on our respective screens. But even though we were perfectly synchronized in our pressing of the play button, his movie started a couple seconds before mine, so at every funny moment, he'd laugh just as I started to hear whatever the joke was.

\* \* \*

Mom had this big plan that we would sleep for the last several hours of the flight, so when we landed at eight A.M., we'd hit the city ready to suck the marrow out of life or whatever. So after the movie was over, Mom and Augustus and I all took sleeping pills. Mom conked out within seconds, but Augustus and I stayed up to look out the window for a while. It was a clear day, and although we couldn't see the sun setting, we could see the sky's response.

"God, that is beautiful," I said mostly to myself.

"The risen sun too bright in her losing eyes," he said, a line from *An Imperial Affliction*.

"But it's not rising," I said.

"It's rising somewhere," he answered, and then after a moment said, "Observation: It would be awesome to fly in a superfast airplane that could chase the sunrise around the world for a while."

"Also I'd live longer." He looked at me askew. "You know, because of relativity or whatever." He still looked confused. "We age slower when we move quickly versus standing still. So right now time is passing slower for us than for people on the ground."

"College chicks," he said. "They're so smart."

I rolled my eyes. He hit his (real) knee with my knee and I hit his knee back with mine. "Are you sleepy?" I asked him.

"Not at all," he answered.

"Yeah," I said. "Me neither." Sleeping meds and narcotics didn't do for me what they did for normal people.

"Want to watch another movie?" he asked. "They've got a Portman movie from her Hazel Era."

"I want to watch something you haven't seen."

In the end we watched *300*, a war movie about 300 Spartans who protect Sparta from an invading army of like a billion Persians.

Augustus's movie started before mine again, and after a few minutes of hearing him go, "Dang!" or "Fatality!" every time someone was killed in some badass way, I leaned over the armrest and put my head on his shoulder so I could see his screen and we could actually watch the movie together. *300* featured a sizable collection of shirtless and well-oiled strapping young lads, so it was not particularly difficult on the eyes, but it was mostly a lot of sword wielding to no real effect. The bodies of the Persians and the Spartans piled up, and I couldn't quite figure out why the Persians were so evil or the Spartans so awesome.

“Contemporaneity,” to quote AIA , “specializes in the kind of battles wherein no one loses anything of any value, except arguably their lives.” And so it was with these titans clashing.

Toward the end of the movie, almost everyone is dead, and there is this insane moment when the Spartans start stacking the bodies of the dead up to form a wall of corpses. The dead become this massive roadblock standing between the Persians and the road to Sparta. I found the gore a bit gratuitous, so I looked away for a second, asking Augustus, “How many dead people do you think there are?”

He dismissed me with a wave. “Shh. Shh. This is getting awesome.”

When the Persians attacked, they had to climb up the wall of death, and the Spartans were able to occupy the high ground atop the corpse mountain, and as the bodies piled up, the wall of martyrs only became higher and therefore harder to climb, and everybody swung swords/shot arrows, and the rivers of blood poured down Mount Death, etc.

I took my head off his shoulder for a moment to get a break from the gore and watched Augustus watch the movie. He couldn’t contain his goofy grin. I watched my own screen through squinted eyes as the mountain grew with the bodies of Persians and Spartans. When the Persians finally overran the Spartans, I looked over at Augustus again. Even though the good guys had just lost, Augustus seemed downright joyful. I nuzzled up to him again, but kept my eyes closed until the battle was finished.

As the credits rolled, he took off his headphones and said, “Sorry, I was awash in the nobility of sacrifice. What were you saying?”

“How many dead people do you think there are?”

“Like, how many fictional people died in that fictional movie? Not enough,” he joked.

“No, I mean, like, ever. Like, how many people do you think have ever died?”

“I happen to know the answer to that question,” he said. “There are seven billion living people, and about ninety-eight billion dead people.”

“Oh,” I said. I’d thought that maybe since population growth had been so fast, there were more people alive than all the dead combined.

“There are about fourteen dead people for every living person,” he said. The credits continued rolling. It took a long time to identify all those corpses, I guess. My head was still on his shoulder. “I did some research on this a couple years ago,” Augustus continued. “I was wondering if everybody could be remembered. Like, if we got organized, and assigned a certain number of corpses to each living person, would there be enough living people to remember all the dead people?”

“And are there?”

“Sure, anyone can name fourteen dead people. But we’re disorganized mourners, so a lot of people end up remembering Shakespeare, and no one ends up remembering the person he wrote Sonnet Fifty-five about.”

“Yeah,” I said.

It was quiet for a minute, and then he asked, "You want to read or something?" I said sure. I was reading this long poem called *Howl* by Allen Ginsberg for my poetry class, and Gus was rereading *An Imperial Affliction*.

After a while he said, "Is it any good?"

"The poem?" I asked.

"Yeah."

"Yeah, it's great. The guys in this poem take even more drugs than I do. How's AIA?"

"Still perfect," he said. "Read to me."

"This isn't really a poem to read aloud when you are sitting next to your sleeping mother. It has, like, sodomy and angel dust in it," I said.

"You just named two of my favorite pastimes," he said. "Okay, read me something else then?"

"Um," I said. "I don't have anything else?"

"That's too bad. I am so in the mood for poetry. Do you have anything memorized?"

"Let us go then, you and I," I started nervously, "When the evening is spread out against the sky / Like a patient etherized upon a table."

"Slower," he said.

I felt bashful, like I had when I'd first told him of *An Imperial Affliction*. "Um, okay. Okay. 'Let us go, through certain half-deserted streets, / The muttering retreats / Of restless nights in one-night cheap hotels / And sawdust restaurants with oyster-shells: / Streets that follow like a tedious argument / Of insidious intent / To lead you to an overwhelming question . . . / Oh, do not ask, "What is it?" / Let us go and make our visit.'"

"I'm in love with you," he said quietly.

"Augustus," I said.

"I am," he said. He was staring at me, and I could see the corners of his eyes crinkling.

"I'm in love with you, and I'm not in the business of denying myself the simple pleasure of saying true things. I'm in love with you, and I know that love is just a shout into the void, and that oblivion is inevitable, and that we're all doomed and that there will come a day when all our labor has been returned to dust, and I know the sun will swallow the only earth we'll ever have, and I am in love with you."

"Augustus," I said again, not knowing what else to say. It felt like everything was rising up in me, like I was drowning in this weirdly painful joy, but I couldn't say it back. I couldn't say anything back. I just looked at him and let him look at me until he nodded, lips pursed, and turned away, placing the side of his head against the window.

## Capítulo 8

Un par de días después nos reunimos con el equipo de oncólogos. Cada cierto tiempo un grupo de médicos, trabajadores sociales, fisioterapeutas y demás se reunía en una sala de conferencias alrededor de una gran mesa y comentaba mi situación. (No mi situación con Augustus Waters, ni la situación de Amsterdam, sino la de mi cáncer.)

Un par de días después nos reunimos con el equipo de oncólogos. Cada cierto tiempo un grupo de médicos, trabajadores sociales, fisioterapeutas y demás se reunía en una sala de conferencias alrededor de una gran mesa y comentaba mi situación. (No mi situación con Augustus Waters, ni la situación de Amsterdam, sino la de mi cáncer.)

La doctora Maria dirigía la reunión. Me abrazó cuando llegué. Se pasaba el día dando abrazos.

Creo que me encontraba un poco mejor. Dormir con el BiPAP toda la noche hacía que sintiera los pulmones casi normales, aunque la verdad es que no recordaba qué eran unos pulmones normales.

Todo el mundo llegó e hizo el numerito de apagar sus buscas y todo eso para que quedara claro que iban a dedicarme toda su atención.

—La buena noticia es que el Phalanxifor sigue controlando el crecimiento de tus tumores —dijo la doctora Maria—, pero

obviamente todavía hay serios problemas con la acumulación de líquido. La pregunta es: ¿cómo debemos actuar?

Me miró a mí, como si esperara que respondiera.

—Bueno —dije—, creo que no soy la persona más cualificada de esta sala para contestar a esa pregunta.

La doctora sonrió.

—Sí, estaba esperando a que respondiera el doctor Simons. ¿Doctor Simons?

Era otro oncólogo, no sé de qué especialidad.

—Veamos. Sabemos por otros pacientes que la mayoría de los tumores acaban encontrando la manera de seguir creciendo a pesar del Phalanxifor, pero, si este fuera el caso, los veríamos crecer en los escáneres, cosa que no vemos. Así que todavía no lo es.

«Todavía», pensé.

El doctor Simons daba golpecitos a la mesa con los dedos.

—Lo que tenemos que pensar es que es posible que el Phalanxifor esté empeorando el edema, pero, si lo interrumpiéramos, tendríamos que enfrentarnos a problemas más serios.

—La verdad es que no sabemos cuáles son los efectos a largo plazo del Phalanxifor —añadió la doctora Maria—. A muy poca gente se le ha administrado tanto tiempo como a ti.

—Entonces, ¿no vamos a hacer nada?

—Vamos a seguir como hasta ahora —me contestó la doctora Maria—, pero tendremos que hacer algo más para impedir que aumente el edema.

Por alguna razón sentí náuseas, como si fuera a vomitar. Odiaba las reuniones del equipo de oncólogos en general, pero odié esa en particular.

—Tu cáncer no está retrocediendo, Hazel, pero hay gente que vive mucho tiempo con tu nivel de invasión tumoral.

No pregunté qué significaba «mucho tiempo». No era la primera vez que cometía ese error.

—Sé que no tienes esa sensación, porque acabas de salir de la UCI, pero el líquido es controlable; al menos, de momento.

—¿No me podrían hacer un trasplante o algo así? —le pregunté.

La doctora Maria apretó los labios.

—Desgraciadamente, no se te consideraría una buena candidata al trasplante —me contestó.

Entendí: no merece la pena gastar unos buenos pulmones en un caso perdido.

Asentí intentando que no pareciera que el comentario me había hecho daño. Mi padre empezó a sollozar. No lo miraba, pero durante un largo rato nadie dijo nada, de modo que en la sala solo se oían sus hipidos.

Me fastidiaba hacerle daño. La mayoría de las veces conseguía no tenerlo presente, pero la inexorable verdad era que, por muy contentos que estuvieran mis padres de tenerme con ellos, yo era el alfa y la omega de su sufrimiento.

Justo antes del milagro, cuando estaba en la UCI, parecía que iba a morirme, mi madre me decía que podía dejarme ir y yo lo intentaba, pero mis pulmones seguían buscando aire, mi madre se acercó a mi padre y le susurró algo que habría preferido no escuchar y que espero que nunca descubra que lo escuché.

Le dijo: «Ya no seré madre». Me partió el alma.

No pude dejar de pensar en ello durante la reunión del equipo oncológico. No podía quitarme de la cabeza su tono cuando lo dijo, como si nunca pudiera volver a estar bien, y probablemente así sería.

En cualquier caso, al final decidimos dejar las cosas como estaban, solo que me drenarían el líquido más a menudo. Antes de dar por concluida la reunión pregunté si podía viajar a Amsterdam, y la verdad es que el doctor Simons se rió, literalmente, pero la doctora Maria dijo:

—¿Por qué no?

—¿Por qué no? —preguntó el doctor Simons con gesto de duda.

—Sí. No veo por qué no —dijo la doctora Maria—. Al fin y al cabo, en los aviones hay oxígeno.

—¿Van a facturar un BiPAP? —preguntó el doctor Simons.

—Sí, o pueden tener uno dentro esperándola —respondió Maria.

—¿Meter a un paciente, y a uno de los más esperanzadores tratados con Phalanxifor, en un vuelo de ocho horas, nada menos, que lo aleja de los únicos médicos que conocen bien su caso? Es la mejor manera de que se produzca un desastre.

La doctora Maria se encogió de hombros.

—Aumentaría un poco el riesgo —admitió—. Pero es tu vida —concluyó dirigiéndose a mí.

Pero no era así. De vuelta a casa, en el coche, mis padres me comunicaron que no iría a Amsterdam a menos que todos los médicos estuvieran de acuerdo en que no correría peligro.

Aquella noche, después de cenar, me llamó Augustus. Yo estaba ya en la cama —de momento tenía que irme a dormir después de cenar—, apoyada en la almohada, con Bluie y con el ordenador en el regazo.

—Malas noticias —le dije nada más descolgar.

—Mierda. ¿Qué pasa? —me preguntó.

—No puedo ir a Amsterdam. Un médico cree que es mala idea.

Augustus se quedó un instante en silencio.

—Joder —dijo—. Tendría que habérmelo callado y haberte llevado a Amsterdam directamente desde los *Funky Bones*.

—Pero entonces seguramente habría sufrido en Amsterdam un episodio fatal de desoxigenación y habrían tenido que mandar mi cadáver en la bodega de un avión —le dije.

—Bueno, sí —admitió—, pero antes mi gran gesto romántico me habría permitido echar un polvo.

Me reí a carcajadas, con tanta fuerza que sentí un pinchazo en el pecho, donde había tenido clavado el tubo. —Te ríes porque es verdad —me dijo.

Volví a reírme.

—Es verdad, ¿no? —me preguntó.

—Seguramente no —le contesté. Y al segundo añadí—: Aunque nunca se sabe.

—Me moriré virgen —protestó desolado.

—¿Eres virgen? —le pregunté sorprendida.

—Hazel Grace, ¿tienes papel y boli?

Le dije que sí.

—Bien. Dibuja un círculo, por favor.

Lo hice.

—Ahora dibuja otro círculo dentro de ese círculo.

Lo hice.

—El círculo grande es el de los vírgenes. El círculo pequeño es el de los chicos de diecisiete años con una sola pierna.

Volví a reírme y le dije que el hecho de que la mayoría de los compromisos sociales tuvieran lugar en un hospital infantil tampoco incentivaba demasiado la promiscuidad. Luego hablamos del brillante comentario de Peter van Houten sobre la vileza del tiempo, y, aunque yo estaba en mi cama y él estaba en

su sótano, realmente sentía que habíamos vuelto a aquel lugar previo a la creación, un lugar al que me gustaba mucho ir con él. Colgué el teléfono. Mis padres entraron en mi habitación, y aunque mi cama no era lo bastante grande para los tres, se tumbó cada uno a un lado y vimos el *reality* de modelos en mi tele pequeña. Expulsaron a una tal Selena, una chica que no me gustaba nada, así que me alegré mucho. Luego mi madre me conectó al BiPAP y me tapó, y mi padre me pinchó con la barba cuando me besó en la frente. Cerré los ojos.

El BiPAP básicamente controlaba mi respiración al margen de mí, lo cual era muy molesto, pero lo peor era que hacía un ruido espantoso, rugía en cada inhalación y zumbaba cuando exhalaba el aire.

Pensé que sonaba como un dragón que respirara a la vez que yo, como si tuviera por mascota a un dragón que se acurrucaba a mi lado y me quería tanto que sincronizaba su respiración con la mía. Eso era lo que pensaba cuando me quedé dormida.

A la mañana siguiente me levanté tarde. Vi la tele desde la cama, consulté mi correo y después de un rato empecé a escribir un e-mail a Peter van Houten para explicarle que no podría ir a Amsterdam, pero le juré por mi madre que jamás compartiría con nadie la menor información sobre los personajes, que ni siquiera quería compartirla, porque era una persona tremendamente egoísta, de modo que le rogaba que al menos me dijera si el Tulipán Holandés era sincero y si la madre de Anna se casaba con él, y también qué pasaba con Sísifo, el hámster.

Pero lo no envié. Era demasiado patético incluso para mí.

Hacia las tres, cuando suponía que Augustus habría vuelto del instituto, salí al patio y lo llamé.

Mientras el teléfono sonaba, me senté en el césped, que estaba muy crecido y lleno de dientes de león.

Los columpios seguían allí, y la maleza cubría la pequeña zanja que había hecho yo misma de niña impulsándome con los pies. Recordé a mi padre trayendo a casa los columpios del Toys “R” Us [9] y montándolos en el patio con un vecino. Se empeñó en columpiarse él primero para probarlos, y el maldito trasto casi se rompe.

El cielo estaba gris, bajo y con nubes densas, pero todavía no llovía. Colgué al oír el contestador automático de Augustus, dejé el teléfono en el suelo, a mi lado, y seguí observando los columpios y pensando que daría todos los días de enfermedad

que me quedaban por un par de días sana. Intenté decirme a mí misma que podría ser peor, que el mundo no era una fábrica de conceder deseos, que estaba viviendo con cáncer, no muriéndome de cáncer, que no debía dejarle que me matara antes de tiempo, y entonces empecé a murmurar «idiota, idiota, idiota, idiota, idiota» una y otra vez, hasta que el sonido anuló su significado. Todavía estaba diciéndolo cuando Augustus me llamó.

—Hola —lo saludé.

—Hazel Grace —me dijo.

—Hola —repetí.

—¿Estás llorando, Hazel Grace?

—Más o menos.

—¿Por qué? —me preguntó.

—Porque estoy... Quiero ir a Amsterdam y quiero que me diga qué pasa después del final del libro, y no quiero llevar la vida que llevo, y además este cielo me deprime, y estoy viendo los viejos columpios que me compró mi padre cuando era niña.

—Tengo que ver ahora mismo esos viejos columpios que te hacen llorar —me dijo—. En veinte minutos estoy ahí.

Me quedé en el patio, porque, como yo no era muy llorona, a mi madre le afectaba mucho verme llorar y sabía que se empeñaría en charlar y en comentar si debía plantearme ajustar la medicación, y solo pensar en esa conversación me entraban ganas de vomitar.

No es que tuviera un recuerdo claro y conmovedor de un padre sano empujando a una niña sana que le dice «más alto, más alto, más alto», ni de algún otro momento metafóricamente significativo. Los dos pequeños columpios estaban ahí, abandonados, todavía colgando tristemente de una plancha de madera enmohecida y con los asientos en forma de sonrisa dibujada por un niño.

Oí abrirse la puerta corredera de vidrio detrás de mí. Me volví. Era Augustus, que llevaba unos pantalones caqui y una camisa a cuadros de manga corta. Me sequé la cara con la manga y sonreí.

—Hola —le dije.

Tardó un segundo en sentarse en el suelo a mi lado, e hizo una mueca cuando se cayó de culo con más bien poca gracia.

—Hola —me contestó por fin.

Lo miré. Él miraba el patio.

—Ahora lo entiendo —añadió al tiempo que me pasaba un brazo por encima de los hombros—. Son unos columpios tristes de mierda.

Le di un golpecito en el hombro con la cabeza.

—Gracias por venir.

—Ya ves que intentar mantener las distancias conmigo no va a cambiar mis sentimientos.

—Lo imagino —le contesté.

—Todos tus esfuerzos por salvarme de ti fracasarán.

—¿Por qué? ¿Por qué aun así te gustaría? ¿No has tenido ya bastante? —le pregunté.

Pensaba en Caroline Mathers.

Gus no me contestó. Me agarró con fuerza el brazo izquierdo.

—Vamos a hacer algo con los putos columpios —me dijo—. Te aseguro que son el noventa por ciento del problema.

Cuando ya me hube recuperado, entramos y nos sentamos en el sofá uno al lado del otro, con la mitad del portátil apoyado en su rodilla, y la otra mitad en la mía.

—Qué caliente —dije al sentir la base del ordenador.

—Por fin —me contestó sonriendo.

Gus cargó la página Llévatelo Gratis y escribimos juntos un anuncio.

—¿Título? —me preguntó.

—Columpios buscan hogar —le contesté.

—Columpios desesperadamente solos buscan un hogar feliz —dijo él.

—Columpios apedofilados que se sienten solos buscan culos de niños —dije yo.

Se rió.

—Es eso.

—¿El qué?

—Lo que me gusta de ti. ¿Eres consciente de lo difícil que es conocer a una chica que se inventa un participio del adjetivo «pedófilo»? Estás tan ocupada siento tú que no tienes ni idea de lo absolutamente original que eres.

Respiré hondo por la nariz. Nunca había suficiente aire en el mundo, pero su escasez era especialmente aguda en aquel momento.

Escribimos el anuncio juntos, corrigiéndonos el uno al otro. Al final colgamos este:

*Columpios desesperadamente solos*

*buscan un hogar feliz*

Columpios bastante viejos, aunque en perfectas condiciones, buscan un nuevo hogar. Construye recuerdos con tus hijos para que algún día echen un vistazo al patio y sientan una

punzada de nostalgia tan desesperada como la que he sentido yo esta tarde. Todo es frágil y

efímero, querido lector, pero con estos columpios tus hijos aprenderán a familiarizarse con

las subidas y bajadas de la vida humana poco a poco y sin peligro, y aprenderán también la

lección más importante de todas: por mucho impulso que te des, por muy alto que llegues, no

puedes dar una vuelta entera.

Los columpios viven actualmente cerca de la calle Ochenta y tres con Spring Mill.

Después encendimos un rato la tele, pero no encontramos nada que nos interesara, así que cogí *Un dolor imperial* de la mesita de noche, lo llevé a al comedor y Augustus Waters leyó en voz alta para mí mientras mi madre, que estaba haciendo la comida, escuchaba.

—«El ojo de cristal de la madre miró dentro de sí» —empezó a leer Augustus.

Mientras leía, sentí que me enamoraba de él como cuando sientes que estás quedándote dormida: primero lentamente, y de repente de golpe.

Una hora después, cuando chequeé mi correo, vi que podíamos elegir entre muchos pretendientes de los columpios. Al final elegimos a un tipo llamado Daniel Alvarez, que había adjuntado una foto de sus tres hijos jugando a videojuegos y que había titulado su respuesta: «Solo quiero que salgan a jugar». Le contesté diciéndole que pasara a recogerlos cuando quisiera.

Augustus me preguntó si quería ir con él al grupo de apoyo, pero, tras un agitado día dedicado al cáncer, estaba realmente cansada, así que pasé. Estábamos sentados juntos en el sofá y se levantó para marcharse, pero se sentó de nuevo y me besó rápidamente en la mejilla.

—¡Augustus! —exclamé.

—Es un beso de amigos —me contestó.

Volvió a levantarse y esta vez se quedó de pie. Luego dio un par de pasos hacia mi madre.

—Es siempre un placer verla —le dijo.

Mi madre abrió los brazos, y Augustus se inclinó y besó a mi madre en la mejilla.

—¿Lo ves? —dijo volviéndose hacia mí.

Me fui a la cama nada más terminar de cenar, con el BiPAP sofocando el sonido del mundo que existía más allá de mi habitación.

Nunca volví a ver los columpios.

Dormí muchas horas, unas diez, quizá porque tardaba en recuperarme, porque dormir va bien para el cáncer, y quizá también porque era una adolescente que no tenía que despertarse a ninguna hora en concreto. Todavía no tenía fuerzas para volver a la facultad. Cuando por fin me apeteció levantarme, me quité la mascarilla del BiPAP de la nariz, me coloqué los tubos del oxígeno, los conecté y cogí el portátil de debajo de la cama, donde lo había dejado la noche anterior.

Tenía un e-mail de Lidewij Vliegenthart.

Querida Hazel:

Los genios me han comunicado que vendrás a visitarnos con Augustus Waters y tu madre el 4 de mayo. ¡Solo falta una semana! Peter y yo estamos encantados e impacientes por conoceros.

Vuestro hotel, el Filosoof, está a solo una calle de la casa de Peter. Quizá deberíamos dejaros un día para el *jet lag*, ¿verdad? Si os parece bien, nos encontraremos en casa de Peter el 5 de mayo por la mañana, sobre las diez, para tomar un café y para que responda a tus preguntas sobre su libro. Y quizá después podríamos ir a un museo o a la casa de Ana

Frank.

Mis mejores deseos,

*Lidewij Vliegenthart.*

Asistente ejecutiva del señor Peter van Houten, autor de *Un dolor imperial*

—Mamá —dije.

Mi madre no me contestó.

—¡MAMÁ! —grité.

Nada.

—¡¡¡MAMÁ!!! —repetí más fuerte.

Llegó corriendo con una toalla rosa raída bajo las axilas, chorreando y un poco asustada.

—¿Qué pasa?

—Nada. Perdona. No sabía que estabas duchándote —le dije.

—Estaba bañándome —me contestó—. Solo... —Cerró los ojos—. Solo intentaba tomar un baño cinco segundos. Perdona. ¿Pasa algo?

—¿Puedes llamar a los genios y decirles que se ha suspendido el viaje? Acabo de recibir un e-mail de la asistente de Peter van Houten. Cree que vamos a ir.

Frunció los labios y apartó la mirada.

—¿Qué? —le pregunté.

—Se supone que no puedo decírtelo hasta que tu padre llegue a casa.

—¿Qué? —repetí.

—Vamos a ir —me dijo por fin—. La doctora Maria nos llamó ayer noche e insistió mucho en que tienes que vivir tu...

—¡MAMÁ, TE QUIERO MUCHO! —grité.

Mi madre se acercó hasta mi cama para que la abrazara.

Como sabía que a esas horas Augustus estaba en el instituto, le mandé un mensaje.

¿Sigues libre el 3 de mayo? :-)

Me contestó inmediatamente:

Estoy ya en las nubes.

Si conseguía seguir viva una semana más, descubriría los secretos no escritos de la madre de Anna y del Tulipán Holandés.

Me miré el pecho por debajo de la blusa.

—No disperséis vuestra mierda —susurré a mis pulmones.

## Capítulo 10

Solo podíamos llevar una maleta. Yo no podía cargar con la mía, y mi madre insistió en que no podía llevar dos, así que tuvimos que repartir el espacio de la maleta negra que les regalaron a mis padres por

su boda hace mil años, una maleta que se suponía que iba a pasarse la vida viajando a lugares exóticos, pero que acabó yendo y viniendo a Dayton, donde la empresa Morris Property tenía una sede a la que solía ir mi padre.

Discutí con mi madre porque yo creía que debía disponer de algo más de la mitad de la maleta, ya que, para empezar, sin mí y sin mi cáncer nunca habríamos ido a Amsterdam. Mi madre replicó que como era el doble de gorda que yo, y por lo tanto necesitaba más cantidad de tela para cubrir sus vergüenzas, merecía como mínimo dos terceras partes de la maleta.

Al final perdimos las dos. Suele pasar.

Aunque nuestro vuelo salía a las doce del mediodía, mi madre me despertó a las cinco y media de la mañana. Encendió la luz y gritó «¡AMSTERDAM!». Se pasó la mañana corriendo de un lado

a otro, asegurándose de que llevábamos adaptadores internacionales para los enchufes, comprobando setenta veces que teníamos suficientes bombonas de oxígeno, que estaban llenas, etcétera, mientras yo salía de la cama y me vestía con la ropa que había elegido para el viaje (unos vaqueros, un top rosa y una chaqueta negra por si hacía frío en el avión).

Hacia las seis y cuarto habíamos metido ya la maleta en el coche, de modo que mi madre insistió en que desayunáramos con mi padre, pese a que me negaba por principio a comer antes de que hubiera amanecido. No era una campesina rusa del siglo XIX que tenía que coger fuerzas para una dura jornada en el campo. Aun así, intenté tragarme un par de huevos mientras mi padre y mi madre disfrutaban de unas versiones caseras del McMuffin de McDonald's, que tanto les gustaba.

—¿Por qué la comida del desayuno es comida para el desayuno?

—les pregunté—. ¿Por qué no podemos desayunar un curry?

—Hazel, come.

—Pero ¿por qué? —pregunté—. Lo digo en serio. ¿Por qué los huevos revueltos se limitan exclusivamente al desayuno? Te haces un bocadillo de beicon y no pasa nada, pero en cuanto el bocadillo lleva huevo, zas, es un desayuno.

—Cuando vuelvas, tomaremos el desayuno en la cena, ¿de acuerdo? —me contestó mi padre con la boca llena.

—No quiero tomar el desayuno en la cena —le contesté dejando los cubiertos en mi plato, que estaba casi lleno—. Lo quiero es comer huevos revueltos para cenar sin esa ridícula idea de que una comida que incluye huevos revueltos es un desayuno, aunque te lo comas para cenar.

—Vas a tener que elegir tus batallas en la vida, Hazel —me dijo mi madre—. Pero si este es el objetivo por el que quieres luchar, estaremos contigo.

—Bueno, algo detrás de ti —añadió mi padre.

Mi madre se rió.

Sabía que era una tontería, pero lo de los huevos revueltos no me parecía bien.

Cuando acabaron de comer, mi padre fregó los platos y nos acompañó al coche. Por supuesto, empezó a llorar y me besó en la mejilla con la cara mojada y sin afeitarse.

—Te quiero. Estoy muy orgulloso de ti —me susurró apretando la nariz contra mi pómulo.

(«¿Por qué?», me pregunté.)

—Gracias, papá.

—Nos vemos dentro de unos días, ¿vale, cariño? Te quiero mucho.

—Yo también te quiero, papá. —Sonreí—. Y son solo tres días.

Le dije adiós con la mano mientras salíamos del camino marcha atrás. Él se despedía también con la mano y lloraba. Se me pasó por la cabeza la idea de que seguramente estaba pensando que quizá no volvería a verme, cosa que seguramente pensaba cada mañana cuando se iba a trabajar, cosa que seguramente era una mierda.

Mi madre y yo fuimos a casa de Augustus, y al llegar, quiso que me quedara en el coche descansando, pero aun así fui con ella hasta la puerta. Cuando nos acercamos a la casa oí a alguien llorando dentro. Al principio no pensé que fuera Augustus, porque el llanto no tenía nada que ver con su tono grave, pero luego oí una voz que sin la menor duda era una versión deformada de su manera de hablar: «PORQUE ES MI VIDA, MAMÁ, Y ME PERTENECE». Enseguida mi madre me pasó el brazo por encima de los hombros y giró hacia el coche a toda prisa.

—Mamá, ¿qué pasa? —le pregunté.

—No podemos escuchar a hurtadillas, Hazel —me respondió.

Nos metimos en el coche y mandé un mensaje a Augustus diciéndole que estábamos fuera y que saliera cuando estuviera listo.

Observamos la casa un rato. Lo curioso de las casas es que casi siempre parece que dentro no está pasando nada, aunque encierran la mayor parte de nuestra vida. Me preguntaba si ese era el quid de la arquitectura.

—Bueno —me dijo mi madre al rato—, creo que vamos con tiempo.

—Casi como si no hubiera tenido que levantarme a las cinco y media —le dije.

Mi madre cogió su taza de café de la guantera situada entre los dos asientos y dio un sorbo. Mi teléfono zumbó. Un mensaje de Augustus.

*No sé qué ponerme. ¿Prefieres un jersey o una camisa?*

Le contesté:

*Camisa.*

Treinta segundos después se abrió la puerta de la casa y apareció Augustus, sonriente y arrastrando una maleta con ruedas. Llevaba una camisa estrecha de color azul cielo metida por dentro de los vaqueros. Un Camel Light colgaba de sus labios. Mi madre salió para saludarlo. Se retiró un momento el cigarrillo de la boca y habló con el tono seguro al que yo estaba acostumbrada.

—Es siempre un placer verla, señora.

Los observé por el retrovisor hasta que mi madre abrió el maletero. Enseguida Augustus abrió la puerta detrás de mí y emprendió la complicada tarea de sentarse en el asiento trasero de un coche con una sola pierna.

—¿Quieres sentarte delante? —le pregunté.

—Para nada —me contestó—. Y hola, Hazel Grace.

—Hola —le dije—. ¿Todo bien?

—Bien —me respondió.

—Bien —dije a mi vez.

Mi madre entró y cerró la puerta del coche.

—Próxima parada, Amsterdam —comentó.

Pero no fue así, claro. La siguiente parada fue el parking del aeropuerto, desde donde un autobús nos llevó a la terminal, y luego un coche eléctrico descapotable nos condujo a la fila del control. El tipo de seguridad gritaba que mejor que en nuestros equipajes no hubiera explosivos, ni armas de fuego, ni más de cien mililitros de líquido.

—Observación —le dije a Augustus—: hacer cola es una forma de opresión.

—Lo es en serio —me contestó.

En lugar de que me registraran, preferí pasar por el detector de metales sin el carrito, sin la bombona de oxígeno e incluso sin los tubos de plástico de la nariz. Dirigirme a la máquina de rayos X

fueron mis primeros pasos sin oxígeno en varios meses, y me pareció increíble andar tan ligera, cruzar el Rubicón mientras el silencio de la máquina reconocía que, aunque fuera por un momento, era una criatura sin metal.

Sentí un dominio de mi cuerpo que no puedo explicar del todo. Solo puedo decir que cuando era niña solía llevar a todas partes una mochila con mis libros, que pesaban mucho, y si andaba mucho rato con la mochila a la espalda, cuando me la quitaba parecía que estuviera flotando.

Unos diez segundos después sentía que mis pulmones se doblaban sobre sí mismos como flores al anochecer. Me senté en un banco gris justo al otro lado de la máquina e intenté recuperar la respiración, empecé a toser y me sentí fatal hasta que volví a ponerme los tubos.

Aun así, me dolía. El dolor siempre estaba ahí, obligándome a centrarme en mí misma y a sentirlo.

Siempre parecía que estaba despertando del dolor cuando algo del mundo exterior exigía de pronto que hiciera algún comentario o que le prestara atención. Mi madre me observaba preocupada. Acababa de decir algo. ¿Qué acababa de decir? Entonces lo recordé. Me había preguntado qué pasaba.

—Nada —le contesté.

—¡Amsterdam! —casi gritó.

Sonreí.

—Amsterdam —le respondí.

Alargó la mano hasta mí y me levantó.

Llegamos a la puerta de embarque una hora antes de lo que debíamos.

—Señora Lancaster, es usted de una puntualidad impresionante

—dijo Augustus sentándose a mi lado en la zona de embarque, que estaba casi vacía.

—Bueno, el hecho de que no tenga mucho que hacer ayuda —le contestó mi madre.

—Tienes mucho que hacer —dije yo.

Aunque pensé que lo que mi madre hacía era sobre todo ocuparse de mí. Tenía también la ocupación

de estar casada con mi padre, que era un negado para llevar las cuentas, contratar a un fontanero, cocinar

y hacer cualquier cosa que no fuera trabajar para la empresa Morris Property, pero yo le daba más trabajo. Su primera razón para vivir y mi primera razón para vivir estaban íntimamente unidas.

Cuando los asientos de alrededor de la puerta de embarque empezaron a llenarse, Augustus dijo:

—Voy a por una hamburguesa antes de que embarquemos. ¿Queréis algo?

—No —le contesté—, pero me encanta que te niegues a aceptar las convenciones sociales sobre el desayuno.

Ladeó la cabeza hacia mí, confundido.

—Hazel tiene problemas con eso de que se margine a los huevos revueltos —dijo mi madre.

—Me fastidia que vayamos por la vida ciegos y aceptemos que los huevos revueltos son básicamente para las mañanas.

—Quiero que lo comentemos un poco más —dijo Augustus—, pero me muero de hambre. Enseguida vuelvo.

Como a los veinte minutos Augustus no había aparecido, pregunté a mi madre si creía que le había pasado algo. Levantó los ojos de su espantosa revista un segundo, lo justo para decir:

—Seguramente habrá ido al cuarto de baño.

Una empleada del aeropuerto se acercó a mí y me cambió la bombona de oxígeno por otra que nos facilitó la compañía aérea. Me incomodó que aquella mujer se arrodillara frente a mí y que todo el mundo me mirara, así que mientras lo hacía escribí un mensaje a Augustus.

No me contestó. Mi madre no parecía preocupada, pero yo imaginaba todo tipo de desgracias que nos fastidiaban el viaje a Amsterdam (que lo habían detenido, que se había hecho daño, que se había deprimido...), y a medida que pasaban los minutos sentía que algo que nada tenía que ver con el cáncer no iba bien en mi pecho.

Justo cuando la mujer de detrás del mostrador anunció que iban a empezar a embarcar a las personas que necesitaban un poco más de tiempo y todo el mundo se giró directamente hacia mí, vi a Augustus cojeando a toda prisa hacia nosotras con una bolsa de McDonald's en una mano y la mochila colgándole del hombro.

—¿Dónde estabas? —le pregunté.

—Había mucha cola. Lo siento —me contestó tendiéndome una mano.

La cogí y nos dirigimos juntos a la puerta de embarque. Sentía que todo el mundo nos miraba y se preguntaba qué nos pasaba, si íbamos a morirnos, pensaba en lo heroica que debía de ser mi madre, y esas cosas. A veces era lo peor de tener cáncer: el hecho de que sea físicamente evidente que estás enfermo te aleja de los demás. Éramos definitivamente diferentes, y nunca fue más obvio que cuando los tres nos dirigíamos al avión vacío, y la azafata cabeceaba con lástima y nos hacía gestos desde la distancia para indicarnos nuestra fila de asientos. Me senté en el medio, con Augustus en el asiento de la ventana y mi madre en el del pasillo. Me sentía un poco asediada por mi madre, así que me acerqué a Augustus. Estábamos justo detrás del ala del avión. Él abrió la bolsa y desenvolvió su hamburguesa.

—El problema con los huevos —comentó Augustus— es que convertir el huevo revuelto en desayuno le otorga cierto carácter sagrado, ¿no? Puedes comer beicon o queso en cualquier comida y a cualquier hora, desde tacos hasta bocadillos para el desayuno, pero los huevos revueltos... son importantes.

—Es absurdo —le contesté.

Los pasajeros empezaban a entrar en el avión. No quería mirarlos, así que miré a otra parte, y mirar a otra parte significaba mirar a Augustus.

—Lo que quiero decir es que quizá los huevos revueltos están marginados, pero también son especiales. Tienen un lugar y un momento, como la iglesia.

—Estás totalmente equivocado —le repliqué—. Estás tragándote las frases bordadas en los cojines de tus padres. Argumentas que las cosas frágiles y raras son bonitas simplemente porque son frágiles y raras, pero todo eso es mentira, y lo sabes.

—No es fácil consolarte —me dijo Augustus.

—El consuelo fácil no consuela —le contesté—. Una vez fuiste una flor rara y frágil, lo recuerdas.

Se quedó un momento en silencio.

—Sabes cómo hacerme callar, Hazel Grace.

—Es mi privilegio y mi responsabilidad —le respondí.

Antes de que apartara la vista de él, me dijo:

—Oye, perdona que evitara la zona de embarque. En realidad no había tanta cola en el McDonald's.

Es que... no quería estar ahí sentado con toda esa gente mirándonos.

—Sobre todo a mí —contesté.

Podías mirar a Gus y no darte cuenta de que había estado enfermo, pero yo cargaba con mi enfermedad, y fue una de las principales razones por las que decidí no salir de casa.

—Al carismático Augustus Waters le incomoda sentarse al lado de una chica con una bombona de oxígeno.

—No me incomoda —respondió—. Algunas veces me cabrean. Y hoy no quiero cabrearme.

Se metió la mano en el bolsillo y sacó el paquete de cigarrillos.

Todavía no habían pasado diez segundos cuando una azafata rubia llegó corriendo hasta nuestros asientos.

—Señor, no puede fumar en este avión. En ningún avión —le dijo.

—No estoy fumando —le contestó con el cigarrillo bailando en sus labios.

—Pero...

—Es una metáfora —le expliqué—. Se coloca el arma asesina en la boca, pero no le concede el poder de matarlo.

La azafata se quedó un segundo desconcertada.

—Bueno, esa metáfora está prohibida en este vuelo —contestó.

Gus asintió y metió el cigarrillo en el paquete.

Avanzamos por fin hacia la pista y el piloto dijo: «Tripulación, preparados para despegar». Dos inmensos motores rugieron y empezamos a acelerar.

—Es como ir en coche contigo —le dije.

Sonrió, pero mantuvo la mandíbula apretada. Le pregunté si estaba bien.

Estábamos ya cogiendo velocidad cuando Gus se agarró a los apoyabrazos con los ojos en blanco.

Apoyé mi mano sobre la suya y volví a preguntarle si estaba bien.

No me contestó. Me miró fijamente con los ojos como platos.

—¿Te da miedo volar? —le pregunté.

—Te lo diré dentro de un minuto —me contestó.

El morro del avión se elevó y estuvimos en el aire. Gus observaba por la ventana cómo el planeta se hacía cada vez más pequeño. De repente sentí que su mano se relajaba debajo de la mía. Me miró y volvió a girar los ojos hacia la ventana.

—Estamos volando —me dijo.

—¿Es la primera vez que coges un avión?

Asintió.

—¡MIRA! —casi gritó señalando la ventana.

—Sí, sí, lo veo —le dije—. Es como si estuviéramos en un avión.

—NO SE HA VISTO NADA IGUAL EN TODA LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD —exclamó.

Me encantó su entusiasmo. No pude evitar inclinarme hacia él y besarlo en la mejilla.

—Por si no lo recuerdas, estoy aquí —dijo mi madre—. Sentada a tu lado. Tu madre, la que te llevaba de la mano cuando empezabas a andar.

—Ha sido un beso de amiga —le contesté.

Y me giré para besarla también a ella en la mejilla.

—Pues no me ha parecido muy de amiga —murmuró Gus lo bastante alto para que lo oyera.

Cuando del Augustus de los grandes gestos metafóricos emergía el Gus sorprendido, entusiasmado e inocente, realmente no podía resistirme.

Fue un vuelo rápido hasta Detroit, donde el pequeño coche eléctrico vino a buscarnos cuando desembarcamos y nos llevó a la puerta de embarque hacia Amsterdam. Aquel avión tenía una tele en el respaldo de cada asiento, así que, en cuanto estuvimos por encima de las nubes, Augustus y yo nos sincronizamos para ver la misma comedia romántica al mismo tiempo en nuestras respectivas pantallas.

Pero aunque nos sincronizamos perfectamente para apretar el «Play», su película empezó unos segundos antes que la mía, de modo que cada vez que había una escena divertida, él se reía justo cuando yo empezaba a escuchar la broma.

Mi madre tuvo la brillante idea de que durmiéramos las últimas horas del vuelo, para que después de aterrizar, a las ocho de la mañana, llegáramos a la ciudad listos para sacarle todo el jugo. Por eso, al acabar la película, mi madre, Augustus y yo cogimos unas almohadas. Mi madre se quedó frita en segundos, pero Augustus y yo pasamos un rato mirando por la ventana. Era un día claro, y aunque no podíamos ver la puesta de sol, sí veíamos los matices del cielo.

—¡Qué bonito! —dije sobre todo para mí misma.

—«El amanecer brilla en sus ojos, que se pierden» —dijo Augustus citando una frase de *Un dolor imperial*.

—Pero no está amaneciendo —le dije.

—Está amaneciendo en alguna parte —me contestó. Y al momento añadió—: Una observación: sería genial volar en un avión superrápido que por un tiempo pudiera seguir el amanecer alrededor del mundo.

—Además viviría más tiempo —dije yo.

Augustus me miró de refilón.

—Ya sabes, por la relatividad.

Siguió sin entenderme.

—Envejecemos más despacio cuando nos movemos deprisa frente a lo que está en reposo. Así que ahora mismo el tiempo pasa más despacio para nosotros que para los que están en la Tierra.

—Es lo que tienen las universitarias... —dijo—. Son tan inteligentes...

Puse los ojos en blanco. Me golpeó la rodilla con la suya (la real), y yo le devolví el golpe.

—¿Tienes sueño? —le pregunté.

—Nada de nada —me contestó.

—Yo tampoco —le dije.

Las pastillas para dormir y los narcóticos no funcionaban conmigo como con las demás personas.

—¿Quieres que veamos otra peli? —me preguntó—. Hay una de Portman, de la época Hazel.

—Quiero ver alguna que no hayas visto.

Al final vimos *300*, una película de guerra sobre trescientos espartanos que defienden Esparta de un ejército invasor de miles y miles de persas. La película de Augustus volvió a empezar antes que la mía, y tras unos minutos escuchándole exclamar «¡No!» o «¡Qué horror!» cada vez que mataban a alguien de malas maneras, me incliné sobre el apoyabrazos y posé la cabeza en su hombro para ver la película en su pantalla.

La película mostraba una importante colección de robustos chavales a pecho descubierto y aceitosos, así que no era un engorro para la vista, aunque básicamente lo único que se veía eran espadas entrechocando sin ton ni son. Los cadáveres de los persas y de los espartanos se acumulaban, y no entendía por qué los persas eran tan malos y los espartanos tan maravillosos. Como decía *Un dolor imperial*, «la contemporaneidad se especializa en batallas en las que nadie pierde nada de valor,

excepto seguramente su vida». Y es lo que sucedía en aquella lucha de titanes.

Hacia el final de la película casi todo el mundo ha muerto y llega un momento de locura en el que los espartanos empiezan a amontonar los cadáveres para levantar un muro. Los muertos se convierten en una enorme barrera que se interpone entre los persas y Esparta. Tanta sangre me parecía un poco gratuita, de modo que aparté un segundo la mirada.

—¿Cuánta gente crees que ha muerto? —pregunté a Augustus.

Me hizo callar con un gesto.

—Chist. Chist. Está en lo mejor.

Cuando los persas atacaban, tenían que subir por la montaña de cadáveres. Los espartanos seguían cayendo en la cima, unos encima de otros, y a medida que iban amontonándose, el muro de mártires era cada vez más alto, y por lo tanto resultaba más difícil subir por él, y todos blandían espadas y disparaban flechas, y por la montaña de cadáveres fluían ríos de sangre, etcétera.

Levanté la cabeza del hombro de Augustus para descansar un momento de tanta sangre y lo observé viendo la película. No podía reprimir su sonrisa de oreja a oreja. Miré mi pantalla con los ojos entrecerrados: la montaña seguía aumentando con los cadáveres de los persas y de los espartanos.

Cuando por fin los persas lograron traspasar la montaña de cadáveres, volví a mirar a Augustus. Aunque los buenos habían perdido, él parecía contentísimo. Volví a pegarme a él, pero mantuve los ojos cerrados hasta que la batalla hubo terminado.

Empezaron a desfilar los créditos y Augustus se quitó los auriculares.

—Perdona, estaba totalmente metido en el noble sacrificio. ¿Qué me decías? —me preguntó.

—¿Cuánta gente crees que ha muerto?

—¿Preguntas cuánta gente ficticia muere en esta película de ficción? No la suficiente —bromeó.

—No. Quiero decir desde siempre. ¿Cuánta gente crees que ha muerto en total?

—Pues resulta que puedo responderte —me dijo—. Hay siete mil millones de personas vivas, y alrededor de noventa y ocho mil millones muertas.

—Vaya —dije.

Pensaba que, como la población había aumentado tan rápido, habría más vivos que muertos en total.

—Hay unos catorce muertos por cada vivo —me dijo.

Los créditos seguían desfilando. Estaba claro que se necesitaba mucho tiempo para nombrar a todos aquellos muertos. Seguía con la cabeza apoyada en el hombro de Augustus.

—Investigué un poco este tema hace un par de años —me comentó—. Me preguntaba si era posible recordar a todo el mundo. Si nos organizáramos y asignáramos determinada cantidad de cadáveres a cada persona viva, ¿habría suficientes personas vivas para recordar a todos los muertos?

—¿Las habría?

—Claro. Todo el mundo puede recordar a catorce muertos. Pero somos plañideras desorganizadas, así que muchos acaban recordando a Shakespeare, pero nadie recuerda a la persona sobre la que escribió el soneto 55.

—Sí —le dije.

Me quedé un minuto en silencio.

—¿Quieres leer? —me preguntó por fin.

Le dije que sí. Me puse a leer el largo poema titulado «Aullido», de Allen Ginsberg, para mi clase de poesía, y Gus releía *Un dolor imperial*.

—¿Está bien? —me preguntó al rato.

—¿El poema? —le pregunté. Sí.

—Sí, está muy bien. Los tipos de este poema se meten más drogas que yo medicamentos. ¿Qué tal *Un dolor imperial*?

—Todavía perfecto —me contestó—. Lee en voz alta.

—La verdad es que no es un poema para leer en voz alta cuando estás sentada al lado de tu madre dormida. Habla de sodomía y de polvo de ángel.

—Dos de mis pasatiempos favoritos —me dijo—. Bueno, pues lee otra cosa.

—Es que... no tengo nada más —le contesté.

—Lástima. Me apetecía algo de poesía. ¿No te sabes ningún poema de memoria?

—«Vamos entonces, tú y yo» —empecé nerviosa— «cuando el atardecer se extiende contra el cielo / como un paciente anestesiado sobre una mesa.»

—Más despacio —me dijo.

Me daba vergüenza, como la primera vez que le hablé de *Un dolor imperial*.

—Vale, vale. «Vamos, por ciertas calles medio abandonadas, / los mascullos retiros / de noches inquietas en baratos hoteles de una noche / y restaurantes con serrín y conchas de ostras: / calles que siguen como una aburrida discusión / con intención insidiosa / de llevarnos a una pregunta abrumadora... / Ah, no preguntes "¿Qué es eso?". / Vamos a hacer nuestra visita.»

—Estoy enamorado de ti —me dijo en voz baja.

—Augustus —dije yo.

—Lo estoy.

Me miraba fijamente, y yo veía cómo se le arrugaban las comisuras de los ojos.

—Estoy enamorado de ti, y no me apetece privarme del sencillo placer de decir la verdad. Estoy enamorado de ti y sé que el amor es solo un grito en el vacío, que es inevitable el olvido, que estamos todos condenados y que llegará el día en que todos nuestros esfuerzos volverán al polvo. Y sé que el sol engullirá la única tierra que vamos a tener, y estoy enamorado de ti.

—Augustus —repetí.

No sabía qué decir. Sentía como si todo en mí se elevara, como si me ahogara en una alegría extrañamente dolorosa, pero no pude decirle que también yo estaba enamorada de él. No pude responderle nada. Simplemente lo miré y dejé que me mirara hasta que sacudió la cabeza, con los labios fruncidos, se giró y se apoyó contra la ventana.

Creo que Augustus debió de quedarse dormido. Al final también yo me dormí, y me desperté con el ruido del motor aterrizando. Tenía muy mal sabor de boca, así que intenté no abrirla por miedo a envenenar a todo el avión.

Miré a Augustus, que estaba con los ojos fijos en la ventana, y mientras descendíamos por debajo de las nubes, estiré la espalda para ver Holanda. La tierra parecía hundida en el mar, con pequeños rectángulos verdes rodeados por todas partes de canales. De hecho aterrizamos en paralelo a un canal, como si hubiera dos pistas, una para nosotros y la otra para las aves acuáticas.

Recogimos las maletas, pasamos por la aduana y nos metimos en un taxi. El taxista era un tipo calvo que hablaba un inglés perfecto, mejor que yo.

—Al hotel Filosoof —le dije.

—¿Sois estadounidenses? —nos preguntó.

—Sí —le contestó mi madre—. De Indiana.

—Indiana —dijo el taxista—. Les roban las tierras a los indios, pero dejan el nombre, ¿verdad?

—Algo así —dijo mi madre.

El taxista se metió entre el tráfico y nos dirigimos a una autopista con muchos letreros azules en los que aparecían vocales dobles: Oosthuizen, Haarlem. Junto a la autopista, kilómetros de tierra plana interrumpida ocasionalmente por oficinas de grandes empresas. En definitiva, Holanda se parecía a Indianápolis, solo que los coches eran más pequeños.

—¿Esto es Amsterdam? —pregunté al taxista.

—Sí y no —me contestó—. Amsterdam es como los anillos de un árbol: se hace más vieja a medida que te acercas al centro.

Fue cosa de un instante: salimos de la autopista y ahí estaban las hileras de casas que había imaginado precariamente inclinadas sobre los canales, las bicicletas por todas partes y los coffee shops con rótulos que decían LARGE SMOKING ROOM. Cruzamos un canal, y desde el puente vi decenas de casas flotantes amarradas en el agua. No tenía nada que ver con Estados Unidos. Parecía un viejo cuadro, pero real —todo dolorosamente idílico a la luz de la mañana—, y pensé que sería muy extraño vivir en un lugar en el que casi todo lo habían construido personas ya muertas.

—¿Son muy viejas estas casas? —preguntó mi madre.

—Muchas casas de los canales son de la Edad de Oro, del siglo xvii —le contestó el taxista—.

Nuestra ciudad tiene una rica historia, aunque a muchos turistas solo les interesa ver el barrio rojo. —Se calló un momento—. Algunos turistas creen que Amsterdam es la ciudad del pecado, pero en realidad es la ciudad de la libertad. Y en la libertad casi todos encuentran el pecado.

## Acta de aprobación de Originalidad de tesis

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Chiclayo (precisar filial o sede), revisor (a) de la tesis titulada "Naturalidad del sentido en la traducción al español en el texto literario juvenil "Bajo la misma estrella", Chiclayo-2017", del (de la) estudiante Chapoñán Casiano Janet Melissa, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 06 de noviembre de 2017



Firma

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

# Autorización de tesis en el repositorio institucional Ucv

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE          TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL          UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Janet Melissa Chaponán Casiano, identificado con DNI N° 71430109, egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo ( ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "NATURALIDAD DEL SENTIDO EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL EN EL TEXTO LIGERARIO JUVENIL "BAJO LA MISMA ESTRELLA" CHICLAYO - 2017."

....."; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
 \_\_\_\_\_  
 FIRMA

DNI: 71430109

FECHA: 03 de Septiembre del 2018.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------